

20.

Sabhāparvan

02001001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02001001a tato 'bravīn mayāḥ pārthaṁ vāsudevasya saṁnidhau
allora Maya disse al prthāde che era vicino a Vāsudeva,

02001001c prāñjaliḥ ślakṣṇayā vācā pūjayitvā punaḥ punaḥ
a mani giunte con sincere parole riverendolo ripetutamente:

02001002a asmāc ca kṛṣṇāt saṁkruddhāt pāvākāc ca didhaksataḥ
“da Kṛṣṇa e dall'irato fuoco che desideravano bruciarmi,

02001002c tvayā trāto 'smi kaunteya brūhi kiṁ karavāni te
da te salvato fui o kuntide, dimmi cosa posso fare per te!”

02001003 arjuna uvāca

Arjuna disse:

02001003a kṛtam eva tvayā sarvaṁ svasti gaccha mahāsura
“ tutto da te fu fatto vai con la mia benedizione o grande asura,

02001003c prītimān bhava me nityaṁ prītimanto vayaṁ ca te
resta lieto per me e noi sempre saremo lieti per te.”

02001004 maya uvāca

Maya disse:

02001004a yuktam etat tvayi vibho yathāttha puruṣarṣabha
“questo è degno di te o potente, quanto dicesti o toro fra gli uomini,

02001004c prītipūrvam ahaṁ kiṁ cit kartum icchāmi bhārata
per la tua gentilezza io voglio far qualcosa o bhārata,

02001005a ahaṁ hi viśvakarmā vai dānavānāṁ mahākaviḥ
io sono un grande artista il Viśvakarman dei dānava,

02001005c so 'haṁ vai tvatkrte kiṁ cit kartum icchāmi pāṇḍava
io dunque qualcosa apposta per te voglio fare o pāṇḍava.”

02001006 arjuna uvāca

Arjuna disse:

02001006a prāṇakṛcchrād vimuktaṁ tvam ātmānaṁ manyase mayā
“da un pericolo di morte tu pensi che fosti salvato da me,

02001006c evaṁ gate na śakṣyāmi kiṁ cit kārayitum tvayā
così stante non trovo qualcosa che tu debba fare

02001007a na cāpi tava saṁkalpaṁ mogham icchāmi dānava
ma neppure desidero vanificare la tua aspettativa o dānava,

02001007c kṛṣṇasya kriyatām kiṁ cit tathā pratikṛtaṁ mayi
per Kṛṣṇa sia fatta qualcosa allora al posto mio.”

02001008 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02001008a codito vāsudevas tu mayena bhāratarṣabha

Vāsudeva invitato da Maya o toro dei bhārata,

02001008c muhūrtam iva saṁdadhyau kim ayaṁ codyatām iti

per un momento rifletteva su cosa a lui chiedere,
02001009a codayām āsa taṁ kṛṣṇaḥ sabhā vai kriyatām iti
e chiese a lui Kṛṣṇa: " un palazzo sia costruito
02001009c dharmarājasya daiteya yādṛśīm iha manyase
al dharmarāja o discendente di Diti al modo che tu qui credi,
02001010a yām kṛtām nānukuryus te mānavāḥ prekṣya vismitāḥ
che fatto, gli uomini meravigliati a vederlo non sappiano imitarlo,
02001010c manuṣyaloke kṛtsne 'smiṁs tādṛśīm kuru vai sabhām
nell'intero mondo umano, in tal modo costruisci il palazzo,
02001011a yatra divyān abhiprāyān paśyema vihitāms tvayā
e dove noi possiamo vedere divini mezzi da te uniti,
02001011c āsurān mānuṣāms caiva tāṁ sabhām kuru vai maya
e di asura e umani, un simile palazzo costruisci o Maya."
02001012a pratigrhya tu tad vākyam saṁprahrṣto mayas tadā
accogliendo lietamente queste parole Maya allora,
02001012c vimānapratimām cakre pāṇḍavasya sabhām mudā
con gioia fece un palazzo al pāṇḍava simile ad un palazzo celeste,
02001013a tataḥ kṛṣṇas ca pārthas ca dharmarāje yudhiṣṭhira
quindi Kṛṣṇa e il pṛthāde al dharmarāja yudhiṣṭhira
02001013c sarvam etad yathāvedya darśayām āsatur mayam
tutto quanto fatto conoscere, presentarono Maya,
02001014a tasmai yudhiṣṭhiraḥ pūjām yathārham akarot tadā
al lui Yudhiṣṭhira onore faceva secondo i meriti allora,
02001014c sa tu tāṁ pratijagrāha mayaḥ satkṛtya satkṛtaḥ
e lo accettava Maya, essendo onorato per l'onore avuto,
02001015a sa pūrvadevacaritam tatra tatra viśām pate
egli un antica impresa degli dèi qua e là, o signore di genti
02001015c kathayām āsa daiteyaḥ pāṇḍuputresu bhārata
raccontava il ditide ai figli di Pāṇḍu o bhārata,
02001016a sa kālam kaṁ cid āśvasya viśvakarmā pracintya ca
e quell'artefice di ogni cosa, preso fiato per un po' per pensare,
02001016c sabhām pracakrame kartum pāṇḍavānām mahātmanām
cominciava a costruire il palazzo dei pāṇḍava grandi anime,
02001017a abhiprāyeṇa pārthānām kṛṣṇasya ca mahātmanaḥ
e secondo i desideri dei pṛthādi e di Kṛṣṇa grand'anima
02001017c puṇye 'hani mahātejāḥ kṛtakautukamaṅgalaḥ
in un giorno propizio lo splendidissimo compiuta la giusta celebrazione,
02001018a tarpayitvā dvijaśreṣṭhān pāyasena sahasraśaḥ
soddisfatti i migliori ri-nati con cibi rituali a migliaia,
02001018c dhanam bahuvidham dattvā tebhya eva ca vīryavān
e multiforme ricchezza avendo dato a loro il valoroso,
02001019a sarvartuṅṅasaṁpannām divyarūpām manoramām
in un luogo adatto ad ogni stagione di divino aspetto e attraente,
02001019c daśakiṣkusahasrām tāṁ māpayām āsa sarvataḥ
misurava un terreno di diecimila braccia in ogni direzione.

02002001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02002001a uṣitvā khāṇḍavaprasthe sukhavāsam janārdanaḥ

abitando a khāṇḍavaprastha con felice soggiorno Janārdana
02002001c pārthaiḥ pṛīsamāyuktaiḥ pūjanārho 'bhipūjitaḥ
dai pṛthādi pieni di gioia meritando onore, e onorato,
02002002a gamanāya matiṁ cakre pitur darśanalālasaḥ
prendeva la decisione di partire per il desiderio di rivedere il padre,
02002002c dharmarājam athāmantrya pṛthām ca pṛthulocanaḥ
preso dunque licenza dal dharmarāja e da Pṛthā, il larghi-occhi,
02002003a vavande caraṇau mūrdhnā jagadvandyaḥ pitṛṣvasuḥ
avendo omaggiato con la testa i piedi della sorella del padre, l'adorato dal mondo
02002003c sa tayā mūrdhny upāghrātaḥ pariṣvaktāś ca keśavaḥ
da lei baciato sulla fronte e abbracciato, il lunghi-capelli,
02002004a dadarśānantaram kṛṣṇo bhaginīm svām mahāyaśāḥ
subito dopo la propria sorella vedeva Kṛṣṇa dall'immensa gloria,
02002004c tām upetya hṛṣikeśaḥ pṛītyā bāspasamanvitaḥ
lei avendo avvicinato il Signore-dei-sensi, per l'affetto, pieno di lacrime,
02002005a arthyaṁ tathyaṁ hitaṁ vākyaṁ laghu yuktam anuttamam
parole sagge, vere, affettuose, supremamente appropriate, velocemente
02002005c uvāca bhagavān bhadrām subhadrām bhadrabhāṣiṇīm
diceva il beato alla buona Subhadrā dal bel parlare,
02002006a tayā svajanaḡāmīni śrāvīto vacanāni saḥ
egli da lei ricevette parole da portare ai parenti,
02002006c sampūjitaś cāpy asakṛc chirasā cābhivāditaḥ
e pure fu onorato ripetutamente e omaggiato con la testa inchinata,
02002007a tām anujñāpya vārṣṇeyaḥ pratinandya ca bhāminīm
da lei preso congedo il re dei vṛṣṇi, e salutando quella splendida,
02002007c dadarśānantaram kṛṣṇām dhaumyaṁ cāpi janārdanaḥ
Janārdana vedeva subito dopo Kṛṣṇā e pure Dhaumya,
02002008a vavande ca yathānyāyaṁ dhaumyaṁ puruṣasattamaḥ
e in modo appropriato omaggiava Dhaumya il migliore degli uomini,
02002008c draupadīm sāntvayitvā ca āmantrya ca janārdanaḥ
e con gentilezza parlando a Draupadī e salutatala, Janārdana
02002009a bhrātṛn abhyagamad dhīmān pārthena sahito baḥ
i fratelli avvicinava quel forte saggio, assieme al pṛthāde,
02002009c bhrātṛbhiḥ pañcabhiḥ kṛṣṇo vṛtaḥ śakra ivāmaraiḥ
e Kṛṣṇa circondato dai cinque fratelli era come Śakra tra gli immortali,
02002010a arcayām āsa devāms ca dvijāms ca yadupuṅgavaḥ
e venerava gli dèi e i ri-nati quel toro degli yadu,
02002010c mālyajapyanamaskārair gandhair uccāvacaair api
e con ghirlande profumate, saluti e mantra vari,
02002010e sa kṛtvā sarvakāryāni pratasthe tasthuṣām varaḥ
egli compiuti avendo tutti i doveri, partiva quel supremo per fermezza,
02002011a svasti vācyārhatō viprān dadhipātraphalākṣataiḥ
buona fortuna dicendo ai meritevoli saggi con bei frutti e vasi di caglio,
02002011c vasu pradāya ca tataḥ pradakṣiṇam avartata
e ricchezza offrendo, quindi compiva i tre giri rituali a destra,
02002012a kāñcanaṁ ratham āsthāya tārksyaketanam āsugam
salito sul veloce carro d'oro con Garuḍa nel pavese,
02002012c gadācakrāsīśārnḡadyair āyudhaiś ca samanvitam
e pieno di armi a cominciare da arco, spada, mazza, e disco,

02002013a tithāv atha ca nakṣatre muhūrte ca guṇānvite
con la luna favorevole e con l'auspicio delle costellazioni,
02002013c prayayau puṇḍarikākṣaḥ sainyasugrīvavāhanaḥ
partiva Occhi-di-loto portato dai cavalli sainya e sugrīva
02002014a anvāuroha cāpy enam premṇā rājā yudhiṣṭhiraḥ
e pure lo accompagnava per affetto il re Yudhiṣṭhira
02002014c apāsya cāsya yantāram dārukaṁ yanṭṛsattamam
e allontanato il suo auriga Dāruka il migliore dei guidatori,
02002014e abhīṣūn samprajagrāha svayaṁ kurupatis tadā
le redini afferrava in persona allora il sovrano dei kuru
02002015a upāruhyārjunaś cāpi cāmaravyajanaṁ sitam
e pure Arjuna seguendolo, un bianco ventaglio
02002015c rukmadaṇḍam bṛhan mūrdhni dudhāvābhipradakṣiṇam
col manico d'oro ampio sulla testa sventolava girandogli a destra,
02002016a tathaiva bhīmaseno 'pi yamābhyāṁ sahito vaśī
e pure l'autorevole Bhīmasena assieme ai gemelli,
02002016c pṛṣṭhato 'nuyayau kṛṣṇam ṛtvikpaurajanair vṛtaḥ
Kṛṣṇa da dietro seguiva circondato da cittadini e preti,
02002017a sa tathā bhrāṭṛbhiḥ sārḍham keśavaḥ paravīrahā
il lunghi-capelli, uccisore di eroi nemici, assieme ai fratelli
02002017c anugamyamānaḥ śuśubhe śiṣyair iva guruḥ priyaiḥ
accompagnato, splendeva con un guru coi suoi cari discepoli,
02002018a pārtham āmantrya govindaḥ pariṣvajya ca pīḍitam
e salutando il pṛthāde e abbracciandolo da vicino,
02002018c yudhiṣṭhiraṁ pūjayitvā bhīmasenaṁ yamau tathā
Yudhiṣṭhira avendo omaggiato e Bhīmasena e i gemelli,
02002019a pariṣvaktō bhṛśam tābhyāṁ yamābhyāṁ abhivāditaḥ
e forte abbracciato dai due gemelli rispettosamente fu salutato,
02002019c tatas taiḥ samvidaṁ kṛtvā yathāvan madhusūdanaḥ
e quindi col loro avendo fatto un patto secondo le regole, l'uccisore di Madhu
02002020a nivartayitvā ca tadā pāṇḍavān sapadānugān
faceva allora tornare indietro i pāṇḍava assieme al loro seguito,
02002020c svām purīm prayayau kṛṣṇaḥ purāṁdara ivāparaḥ
verso la sua città partiva Kṛṣṇa come un secondo Indra distruttore di città,
02002021a locanair anujagmus te tam ā dṛṣṭipathāt tadā
cogli occhi lo seguivano allora essi guardandolo dalla strada,
02002021c manobhir anujagmus te kṛṣṇaṁ pṛtisamanvayāt
e con le menti seguivano Kṛṣṇa a causa del loro affetto,
02002022a aṭṛptamanasām eva teṣām keśavadarśane
e a loro che di vedere il lunghi-capelli mai sazi erano,
02002022c kṣipram antardadhe śauriś cakṣuṣām priyadarśanaḥ
velocemente spariva il śauri cara visione degli occhi,
02002023a akāmā iva pārthās te govindagatamānasāḥ
quasi senza voglia i pṛthādi con in mente la partenza di Govinda,
02002023c nivṛtyopayayuh sarve svapuraṁ puruṣarṣabhāḥ
tornando indietro si avvicinarono tutti alla propria città i tori fra gli uomini,
02002023e syandanenātha kṛṣṇo 'pi samaye dvārakām aḡāt
e sul suo carro, quindi pure Kṛṣṇa a tempo debito giungeva a dvārakā.

02003001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02003001a athābravīn mayāḥ pārtham arjunaṁ jayatām varam
quindi Maya disse al pṛthāde Arjuna il migliore dei vincitori:

02003001c āpṛcche tvām gamiṣyāmi kṣipram eṣyāmi cāpy aham
“prendo congedo da te, io veloce andrò e anche ritornerò

02003002a uttaraṇa tu kailāsaṁ mainākaṁ parvataṁ prati
a nord del monte kailāsa verso la montagna maināka,

02003002c yakṣyamāṇeṣu sarveṣu dānaveṣu tadā mayā
iniziando tutti i dānava un sacrificio, allora da me,

02003002e kṛtaṁ maṇimayaṁ bhāṇḍaṁ ramaṁ bindusaraḥ prati
fu fatto un bel tesoro fatto di gemme vicino al lago bindu,

02003003a sabhāyām satyasamdhasya yad āsīd vṛṣaparvaṇaḥ
nel palazzo che era di Vṛṣaparvan dalla sincera promessa,

02003003c āgamiṣyāmi tad gṛhya yadi tiṣṭhati bhārata
io tornerò avendolo preso se sta là ancora o bhārata,

02003004a tataḥ sabhām kariṣyāmi pāṇḍavāya yaśasvine
quindi allo splendido pāṇḍava costruirò un palazzo,

02003004c manaḥprahlādinīm citrām sarvaratnavibhūṣitām
delizioso alla mente, variegato e ornato di tutte le gemme,

02003005a asti bindusarasya eva gadā śreṣṭhā kurūdvaḥ
vi è nel lago bindu la migliore mazza o continuatore dei kuru,

02003005c nihitā yauvanāśvena rājñā hatvā raṇe ripūn
nascosta dal re Yauvanāśva dopo aver ucciso i nemici in battaglia,

02003005e suvarṇabindubhiś citrā gurvī bhārasahā dṛḍhā
variegata con nodi d'oro, pesante, molto forte, ferrata,

02003006a sā vai śatasahasrasya sammitā sarvaghātinī
essa vale per centomila, ogni cosa distruggendo,

02003006c anurūpā ca bhīmasya gāṇḍivam bhavato yathā
essa si adatta a Bhīma come l'arco gāṇḍiva a te,

02003007a vāruṇaś ca mahāśaṅkho devadattaḥ sughoṣavān
e di Varuṇa vi è la grande conchiglia devadatta dal grande suono,

02003007c sarvam etat pradāsyāmi bhavate nātra samśayaḥ
tutto questo io darò a te o signore, non v'è dubbio."

02003007e ity uktvā so 'suraḥ pārtham prāgudicīm agād diśam
così avendo parlato l'asura verso la regione nord-orientale partiva,

02003008a uttaraṇa tu kailāsaṁ mainākaṁ parvataṁ prati
a nord del monte kailāsa verso la montagna maināka,

02003008c hiraṇyaśṛṅgo bhagavān mahāmaṇimayo giriḥ
vi è il beato monte hiraṇyaśṛṅga fatto di grandi gemme,

02003009a ramaṁ bindusaro nāma yatra rājā bhāgīrathaḥ
e un delizioso lago di nome bindu dove il re Bhāgīratha,

02003009c dṛṣṭvā bhāgīrathīm gaṅgām uvāsa bahulāḥ samāḥ
avendo visto la Gaṅgā bhāgīrathī, abitava parecchi anni,

02003010a yatpreṣṭvā sarvabhūtānām īśvareṇa mahātmanā
e dove fu sacrificato dal signore di tutti gli esseri grand'anima,

02003010c āhṛtāḥ kratavo mukhyaḥ śataṁ bhāratasattama
cento grandi sacrifici furono compiuti o migliore dei bhārata,

02003011a yatra yūpā maṇimayās cityās cāpi hiraṇmayāḥ

dove pali sacrificali fatti di gemme e pure ricoperti d'oro
02003011c śobhārthaṃ vihitās tatra na tu dr̥ṣṭāntataḥ kṛtāḥ
per puro scopo di bellezza, furono costruiti non secondo consuetudine,
02003012a yatreṣṭvā sa gataḥ siddhiṃ sahasrākṣaḥ śacīpatiḥ
dove avendo sacrificato il signore di Śacī, dai mille occhi ottenne il suo scopo,
02003012c yatra bhūtapatiḥ sṛṣṭvā sarvalokān sanātanaḥ
dove il signore degli esseri eterno, avendo creato tutti i mondi,
02003012e upāsyate tigmatejā vṛto bhūtaiḥ sahasraśaḥ
con fiero aspetto li metteva sotto di sé, circondato da migliaia di spiriti,
02003013a naranārāyaṇau brahmā yamaḥ sthāṇuś ca pañcamaḥ
Nara e Nārāyaṇa, Brahmā, Yama e per quinto Sthāṇu,
02003013c upāsate yatra satraṃ sahasrayugaparyaye
in quel luogo si sedettero ad un sacrificio per la durata di migliaia di yuga,
02003014a yatreṣṭam vāsudevena satrair varṣasahasrakaiḥ
dove da Vāsudeva fu sacrificato con riti pluriennali,
02003014c śraddadhānena satataṃ śiṣṭasampratipattaye
e con piena fede sempre per ottenere il solo resto,
02003015a suvarṇamālino yūpās cityāś cāpy atibhāsvarāḥ
e pali inghirlandati d'oro allineati e risplendenti,
02003015c dadau yatra sahasrāṇi prayutāni ca keśavaḥ
in quel luogo diede a migliaia e a milioni il Lunghi-capelli,
02003016a tatra gatvā sa jagrāha gadāṃ śaṅkhaṃ ca bhārata
una volta andato là, presi la mazza e la conchiglia o bhārata,
02003016c sphāṭikāṃ ca sabhādravyaṃ yad āsīd vṛṣaparvaṇaḥ
e delle belle piccole cose di cristallo che appartennero a Vṛṣaparvan,
02003016e kiṃkaraiḥ saha rakṣobhir agr̥hṇāt sarvam eva tat
assieme a degli schiavi rakṣas, tutto quanto portava,
02003017a tad āhṛtya tu tām cakre so 'suro 'pratimāṃ sabhām
e tutto questo riportando l'asura costruì una magnifica magione,
02003017c viśrutām triṣu lokeṣu divyām maṇimayīm śubhām
celebrata nei tre mondi, divina, bella e fatta di gemme,
02003018a gadāṃ ca bhīmasenāya pravaraṃ pradadau tadā
e la mazza all'eccellente Bhīmasena donava,
02003018c devadattam ca pārthāya dadau śaṅkham anuttamam
e devadatta diede al pārthāde suprema conchiglia,
02003019a sabhā tu sā mahārāja śātakumbhamayadrumā
e quel palazzo o grande re, era di cento colonne d'oro,
02003019c daśa kiṣkusahasrāṇi samantād āyatābhavat
e misurava diecimila kiṣku in ogni direzione,
02003020a yathā vahner yathārkasya somasya ca yathaiva sā
e come il fuoco e come il sole e come la luna esso
02003020c bhrājamānā tathā divyā babhāra paramaṃ vapuḥ
in tal modo splendeva e divino innalzava la sua suprema forma,
02003021a pratighnatīva prabhayā prabhām arkasya bhāsvarām
battendo per splendore, il brillante splendore del sole,
02003021c prababhau jvalamāneva divyā divyena varcasā
s'illuminava divino, come infiammato da una luce divina,
02003022a nagameghapratīkāśā divam āvṛtya viṣṭhitā
somiante a nuvola o montagna stando fermo si lanciava nel cielo,

02003022c āyatā vipulā ślakṣṇā vipāpmā vigataklamā
raggiungendolo, ampio, polito, immacolato, riposante,
02003023a uttamadravyasaṃpannā maṇiprākāramālīnī
del miglior materiale costuito, coi muri inghirlandati di gemme,
02003023c bahuratnā bahudhanā sukṛtā viśvakarmaṇā
con molte pietre preziose e ricchezze, ben costruito da quell'artefice di tutto,
02003024a na dāsārhi sudharmā vā brahmaṇo vāpi tādrśī
il palazzo del dāsārha Sudharman o quello di Brahmā non era tale,
02003024c āsīd rūpeṇa saṃpannā yām cakre 'pratimām mayāḥ
e così dotato di bellezza come quello che fece l'incomparabile Maya,
02003025a tām sma tatra mayenoktā rakṣanti ca vahanti ca
e là comandati da Maya, proteggevano e governavano
02003025c sabhām aṣṭau sahasrāṇi kimkārā nāma rākṣasāḥ
il palazzo otto mila rākṣasa di nome kimkara,
02003026a antarikṣacarā ghorā mahākāyā mahābalāḥ
volanti, terribili, con teste emormi e fortissimi,
02003026c raktākṣāḥ piṅgalākṣāś ca śuktikarṇāḥ prahāriṇaḥ
e spaventosi, cogli occhi rossi, le orecchie a conchiglia, bravi combattenti,
02003027a tasyām sabhāyām nalinīm cakārāpratimām mayāḥ
in questa dimora Maya fece un incomparabile laghetto di loti,
02003027c vaiḍūryapatravitatām maṇinālamayāmbujām
con loti dalle foglie di gemme e con loti dai gambi di pietra preziosa,
02003028a padmasaugandhikavatīm nānādvijagaṇāyutām
e con profumatissimi loti e frequentato da schiere di vari uccelli,
02003028c puṣpitaḥ paṅkajaiś citrām kūrnamatsyaiś ca śobhitām
variegato con i fiori del loto paṅkaja e adornato di pesci e tartarughe,
02003029a sūpatīrthām akaluṣām sarvartusalilām śubhām
con una gradinata, limpido, splendido per acque in ogni stagione,
02003029c mārutenaiva coddhūtair muktābindubhir ācitām
e pieno di perle libere mosse dai venti,
02003030a maṇiratnācitām tām tu ke cid abhyetya pārthivāḥ
avvicinadolo ricoperto di gemme e gioielli alcuni principi,
02003030c dr̥ṣṭvāpi nābhyaṅānanta te 'jñānāt prapatanty uta
pur vedendolo non lo riconoscevano essi e per l'ignoranza vi cadevano
02003031a tām sabhām abhito nityam puṣpavanto mahādrumāḥ
vicino al palazzo dei grandi alberi sempre fioriti,
02003031c āsan nānāvidhā nīlāḥ śītacchāyā manoramāḥ
vi erano di vario tipo, verdi scuro, con fresche ombre, piacevoli alla mente,
02003032a kānanāni sugandhīni puṣkariṇyaś ca sarvaśaḥ
e boschetti profumati tutti intorno al laghetto,
02003032c hamsakāraṇḍavayutāś cakravākopaśobhitāḥ
pieni di oche e anitre, rallegrati da uccelli cakravāka,
02003033a jalajānām ca mālyānām sthalajānām ca sarvaśaḥ
e ovunque delle ghirlande acquatiche e terrestri,
02003033c māruto gandham ādāya pāṇḍavān sma niṣevate
il profumo portando, i venti rallegravano i pāṇḍava,
02003034a īdr̥śīm tām sabhām kṛtvā māsaiḥ paricaturdaśaiḥ
in tal modo quel palazzo fu costruito in 14 mesi
02003034c niṣṭhitām dharmarājāya mayo rājñe nyavedayat

e terminato, Maya lo consegnava al re dharmarāja.

02004001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02004001a tataḥ praveśanam cakre tasyām rājā yudhiṣṭhiraḥ

allora il re Yudhiṣṭhira vi faceva il suo ingresso,

02004001c ayutaṁ bhojayām āsa brāhmaṇānām narādhipaḥ

e sfamava migliaia di brahamani quel sovrano di uomini,

02004002a ghr̥tapāyasena madhunā bhakṣyair mūlaphalais tathā

con delizioso cibo, con latte e burro, e con frutta e radici mangerecce,

02004002c ahatais caiva vāsobhir mālyair uccāvacair api

ed assieme a nuove ricchezze e ghirlande di vario tipo,

02004003a dadau tebhyaḥ sahasrāṇi gavām pratyekaśaḥ prabhuḥ

ad essi diede migliaia di vacche per ciascuno quel potente,

02004003c puṇyāhagoṣas tatrāsīd divaspr̥g iva bhārata

e un rullo di tamburi di auspicio vi era là quasi a raggiungere il cielo o bhārata,

02004004a vāditrair vividhair gītair gandhair uccāvacair api

e con vari strumenti musicali, canti e pure profumi di ogni tipo,

02004004c pūjayitvā kuruśreṣṭho daivatāni niveśya ca

avendo venerato gli dèi il migliore dei kuru vi entrava,

02004005a tatra mallā naṭā jhallāḥ sūtā vaitālikās tathā

là lottatori a mani nude e con bastone, attori, bardi e poeti,

02004005c upatasthur mahātmānam saptarātram yudhiṣṭhiram

attendevano al grand'anima Yudhiṣṭhira per sette notti,

02004006a tathā sa kṛtvā pūjām tām bhrātṛbhiḥ saha pāṇḍavaḥ

quindi compiuto il rito sacro il pāṇḍava assieme ai fratelli,

02004006c tasyām sabhāyām ramyāyām reme śakro yathā divi

in quel palazzo bellissimo stava come Śakra nel cielo,

02004007a sabhāyām ṛṣayas tasyām pāṇḍavaḥ saha āsate

in quella casa, dei ṛṣi stavano assieme ai pāṇḍava,

02004007c āsām cakrur narendrās ca nānādeśasamāgatāḥ

e vi soggiornavano sovrani giunti da ogni luogo,

02004008a asito devalaḥ satyaḥ sarpamāli mahāśirāḥ

Asita, Devala, Satya, Sarpamālin, Mahāśiras,

02004008c arvāvasuḥ sumitraś ca maitreyaḥ śunako baliḥ

Arvāvasu, e Sumitra, Maitreya, Śunaka, Bali,

02004009a bako dālbhyaḥ sthūlaśirāḥ kṛṣṇadvaipāyanaḥ śukaḥ

Baka, Dālbhya, Sthūlaśiras, Kṛṣṇa il dvaipāyana, Śuka,

02004009c sumantur jaiminiḥ pailo vyāsaśiṣyās tathā vayam

Sumantu, Jaimini, Paila, e i discepoli di Vyāsa, noi stessi,

02004010a tittirir yājñavalkyaś ca sasuto lomaharṣaṇaḥ

Tittiri, e Yājñavalkya, e con suo figlio Lomaharṣaṇa,

02004010c apsuhomyaś ca dhaumyaś ca āṇīmāṇḍavyakauśikau

e Apsuhomya, e Dhaumya, Āṇīmāṇḍavya, Kauśika,

02004011a dāmoṣṇīṣas traivaṇiś ca parṇādo ghaṭajānukaḥ

Dāmoṣṇīṣa, e Traivaṇi, Parṇāda, Ghaṭajānuka,

02004011c mauñjāyano vāyubhakṣaḥ pārāśaryaś ca sārīka

Mauñjāyan, Vāyubhakṣa, e Pārāśarya, Sārīka,

02004012a balavākaḥ śinivākaḥ sutypālaḥ kṛtaśramaḥ

Balavāka, Śinivāka, Sutyapāla, Kṛtaśrama,
02004012c jātūkarnaḥ śikhāvāmś ca subalaḥ pārijātakahaḥ
Jātūkarna, e Śikhāvat, Subala, Pārijātaka,
02004013a parvataś ca mahābhāgo mārkaṇḍeyas tathā munih
e Parvata il glorioso, e il muni Mārkaṇḍeya,
02004013c pavitrapāṇih sāvarṇir bhālukur gālavas tathā
Pavitrapāṇi, Sāvarni, Bhāluki, e Gālava,
02004014a jaṅghābandhuś ca raibhyaś ca kopavegaśravā bhṛguḥ
e Jaṅghābandhu, e Raibhya, Kopavegaśravas, Bhṛgu,
02004014c haribabhruś ca kauṇḍinyo babhrumālī sanātanaḥ
e Haribabhru, Kauṇḍinya, Babhrumālin, Sanātana,
02004015a kakṣivān auśijaś caiva nāciketo 'tha gautamaḥ
Kakṣivat, e Auśija, e pure Nāciketa, Gautama,
02004015c paiṅgo varāhaḥ śunakaḥ śāṅḍilyaś ca mahātapāḥ
Paiṅga, Varāha, Śunaka, e Śāṅḍilya dal grande tapas,
02004015e karkaro veṇujaṅghaś ca kalāpaḥ kaṭha eva ca
Karkara, e Veṇujaṅgha, Kalāpa, Kaṭha,
02004016a munayo dharmasahitā dhṛtātmāno jitendriyaḥ
questi i muni uniti al dharma, di ferma mente e coi sensi vinti,
02004016c ete cānye ca bahavo vedavedāṅgapāragāḥ
e molti altri seguaci dei veda e dei vedāṅga,
02004017a upāsate mahātmānaṁ sabhāyām ṛṣisattamāḥ
onoravano il grand'anima nel suo palazzo, quegli ottimi ṛṣi,
02004017c kathayantaḥ kathāḥ puṇyā dharmajñāḥ śucayo 'malāḥ
raccontando pie storie, quei sapienti del dharma, puri e senza macchia,
02004018a tathaiva kṣatriyaśreṣṭhā dharmarājam upāsate
e inoltre i migliori kṣatriya onoravano il dharmarāja,
02004018c śrīmān mahātmā dharmātmā muñjaketur vivardhanaḥ
illustre grand'anima, e di spirito giusto Muñjaketu, Vivardhana,
02004019a saṁgrāmajid durmukhaś ca ugrasenaś ca vīryavān
Saṁgrāmajit, Durmukha, e Ugrasena il valoroso,
02004019c kakṣasenaḥ kṣitipatiḥ kṣemakaś cāparājitaḥ
Kakṣasena, re sulla terra, e Kṣemaka l'invincibile,
02004019e kāmbojarājaḥ kamalaḥ kampanaś ca mahābalaḥ
Kamala il re di kāmboja, e Kampana il fortissimo,
02004020a satataṁ kampayām āsa yavanān eka eva yaḥ
colui che sempre da solo faceva tremare gli yavana,
02004020c yathāsurān kālakeyān devo vajradharas tathā
come il dio armato della folgore, gli asura figli di Kālakā,
02004021a jaṭāsuro madrakāntaś ca rājā; Kuntīḥ kuṇindaś ca kirātarājaḥ
Jaṭāsura, e il re dei madrakānta Kunti, e Kuṇinda re dei kirāta,
02004021c tathāṅgavaṅgau saha puṇḍrakaṇa; pāṇḍyoḍrarājau saha cāndhrakaṇa
i re di aṅga e vaṅga assieme a Puṇḍraka, i re Pāṇḍya ed Uḍra con Andhraka,
02004022a kirātarājaḥ sumanā yavanādhipatis tathā
il re dei kirāta, e Sumanas signore degli yavana,
02004022c cāṇūra devarātaś ca bhojo bhīmarathaś ca yaḥ
Cāṇūra, e Devarāta, e quel bhoja che è Bhīmaratha,
02004023a śrutāyudhaś ca kāliṅgo jayatsenaś ca māgadhaḥ
e Śrutāyudha il re dei kāliṅga, e Jayatsena re dei māgadha,

02004023c suśarmā cekitānaś ca suratho 'mitrakarṣaṇaḥ
Suśarman, e Cekitāna, Suratha il tormenta-nemici,
02004024a ketumān vasudānaś ca vaideho 'tha kṛtakṣaṇaḥ
Ketumat, e Vasudāna, Vaideha pure, e Kṛtakṣaṇa,
02004024c sudharmā cāniruddhaś ca śrutāyuś ca mahābalaḥ
e Sudharman, e Aniruddha e Śrutāyu il fortissimo,
02004025a anūparājo durdharṣaḥ kṣemajic ca sudakṣiṇaḥ
Anūparāja l'invincibile, e Kṣemajit, Sudakṣiṇa,
02004025c śiśupālaḥ sahasutaḥ karuṣādhipatis tathā
Śiśupāla col figlio, e il signore dei karuṣa
02004026a vṛṣṇinām caiva durdharṣāḥ kumārā devarūpiṇaḥ
e gli invincibili giovani dei vṛṣṇi, dall'aspetto divino,
02004026c āhuko vipṛthuś caiva gadaḥ sāraṇa eva ca
Āhuka, e Vipṛthu, Gada, e dunqe Sāraṇa,
02004027a akrūraḥ kṛtavarmā ca sātyakiś ca śineḥ sutaḥ
Akrūra, e Kṛtavarman, e Sātyaki e il figlio di Śini,
02004027c bhīṣmako 'thāhṛtiś caiva dyumatsenaś ca vīryavān
e Bhīṣmaka, e Āhṛti, e Dyumatsena il valoroso
02004027e kekayās ca maheṣvāsā yajñasenaś ca saumakiḥ
e i kekaya grandi arcieri e Yajñasena il discendente di Somaka,
02004028a arjunaḥ cāpi saṁsṛitya rājaputrā mahābalaḥ
e avvicinandosi ad Arjuna pure dei figli di re fortissimi,
02004028c aśikṣanta dhanurvedaḥ rauravājinavāsasaḥ
desideravano acquisire la scienza dell'arco vestiti di pelli d'antilope,
02004029a tatraiva śikṣitā rājan kumārā vṛṣṇinandanāḥ
e qui studenti erano o re, i giovani rampolli dei vṛṣṇi,
02004029c raukmiṇeyaś ca sām̐baś ca yuyudhānaś ca sātyakiḥ
e i figli di Rukmiṇī, e Sām̐ba, e Yuyudhāna Sātyaki,
02004030a ete cānye ca bahavo rājānaḥ pṛthivīpate
questi e molti altri re vi erano o sovrano della terra,
02004030c dhanam̐jayasakhā cātra nityam āste sma tumburuḥ
e là pure Tumburu, l'amico del conquista-ricchezza, sempre risiedeva,
02004031a citrasenaḥ sahāmātyo gandharvāpsarasas tathā
e Citrasena coi suoi ministri e gandharva e apsaras,
02004031c gītavāditrakuśalāḥ śamyātālaviśāradāḥ
abili nel canto e nella musica, esperti nel suonare il śamyātāla,
02004032a pramāṇe 'tha layasthāne kimnarāḥ kṛtaniśramāḥ
e dei kimnara pratici di misure e ritmi musicali,
02004032c sam̐coditās tumburuṇā gandharvāḥ sahitā jaguḥ
e invitati da Tumburu, insieme vennero dei gandharva,
02004033a gāyanti divyatānais te yathānyāyam manasvinaḥ
essi cantavano con note divine gli intelligenti secondo le regole,
02004033c pāṇḍuputrān ṛṣimś caiva ramayanta upāsate
e i figli di Pāṇḍu e i ṛṣi rallegrando omaggiavano,
02004034a tasyām sabbhāyām āsīnāḥ suvratāḥ satyasam̐garāḥ
in quel palazzo risiedendo fermi nei voti, fedeli alle promesse,
02004034c divīva devā brahmāṇam̐ yudhiṣṭhīram upāsate
onoravano Yudhiṣṭhīra, come in cielo, gli dèi Brahmā.

02005001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02005001a tathā tatropaviṣṭeṣu pāṇḍaveṣu mahātmasu

quindi mentre là risiedevano i pāṇḍava grandi anime,

02005001c mahatsu copaviṣṭeṣu gandharveṣu ca bhārata

e pure abitandovi dei grandi gandharva o bhārata,

02005002a lokān anucaran sarvān āgamat tām sabhām ṛṣiḥ

per tutti i mondi vagando, venne al palazzo il ṛṣi

02005002c nāradaḥ sumahātejā ṛṣibhiḥ sahitas tadā

Nārada, lo splendidissimo allora, assieme ad altri ṛṣi,

02005003a pārijātena rājendra raivatena ca dhimatā

con Pārijāta, o re dei re, e Raivata pieno di intelligenza,

02005003c sumukhena ca saumyena devarṣir amitadyutiḥ

e con Sumukha, e con Saumya, quel divino ṛṣi dall'infinito splendore,

02005003e sabhāsthān pāṇḍavān draṣṭuṁ prīyamāṇo manojavaḥ

di veloce pensiero, era compiaciuto di vedere i pāṇḍava risiedenti nel palazzo,

02005004a tam āgatam ṛṣiṁ drṣṭvā nāradaṁ sarvadharmavit

avendo visto l'arrivo del ṛṣi Nārada, il sapiente di ogni dharma,

02005004c sahasā pāṇḍavaśreṣṭhaḥ pratyutthāyānujaiḥ saha

il migliore dei pāṇḍava velocemente alzatosi coi fratelli minori,

02005004e abhyavādayata prītyā vinayāvanatas tadā

lo venerava con gioia inchinandosi con rispetto,

02005005a tadarham āsanam tasmai sampradāya yathāvidhi

un sedile secondo il merito a lui offrendo, secondo le regole,

02005005c arcayām āsa ratnaiś ca sarvakāmaś ca dharmavit

il sapiente del dharma lo omaggiava con gemme e con ogni azione,

02005006a so 'rcitaḥ pāṇḍavaiḥ sarvair maharṣir vedapāragaḥ

il grande ṛṣi seguace dei veda, onorato da tutti i pāṇḍava,

02005006c dharmakāmārthasamyuktam papracchedam yudhiṣṭhiram

chiedeva a Yudhiṣṭhira una questione riguardo il dharma, il kāma e l'artha.

02005007 nārada uvāca

Nārada disse:

02005007a kaccid arthās ca kalpante dharme ca ramate manaḥ

“forse che le tue ricchezze adempiono il dharma? e la tua mente si rallegra?

02005007c sukhāni cānubhūyante manaś ca na vihanyate

la felicità hai ottenuto? e la tua mente non si disperde?

02005008a kaccid ācaritām pūrvair naradeva pitāmahaiḥ

forse che il comportamento o sovrano, degli antichi antenati,

02005008c vartase vṛttim akṣiṇām dharmārthasahitām nṛṣu

persegui, e la condotta imperitura che unisce dharma e artha tra gli uomini?

02005009a kaccid arthena vā dharmam dharmenārtham athāpi vā

forse che il dharma coll'artha oppure l'artha col dharma,

02005009c ubhau vā prītisāreṇa na kāmena prabādhase

o entrambi colla forza del piacere promuovi, e non col kāma?

02005010a kaccid artham ca dharmam ca kāmam ca jayatām vara

fose che l'artha e il dharma e il kāma o migliore dei vincitori,

02005010c vibhajya kāle kālajña sadā varada sevase

distinguendo nel tempo da esperto del tempo o benefattore, sempre persegui?

02005011a kaccid rājaguṇaiḥ ṣaḍbhiḥ saptopāyāms tathānagha

forse che con le sei qualità dei re o senza-macchia, i sette mezzi,
02005011c balābalaṃ tathā samyak caturdaśa parīkṣase
e la forza e debolezza esamini singolarmente dei quattordici (punti di forza)?
02005012a kaccid ātmānam anvīkṣya parāṃś ca jayatām vara
forse che te stesso avendo guardato e i nemici o migliore dei vincitori,
02005012c tathā saṃdhāya karmāṇi aṣṭau bhārata sevase
e fatta la pace attendi o bhārata, alle otto occupazioni (agricoltura, etc)?
02005013a kaccit prakṛtayaḥ ṣaṭ te na luptā bhāratarṣabha
forse che i tuoi sei ministri o toro dei bhārata, non sono avidi,
02005013c ādhyās tathāvyasaninaḥ svanuraktās ca sarvaśaḥ
e arricchiti e devoti non agiscono male in ogni cosa?
02005014a kaccin na tarkair dūtair vā ye cāpy aparīśaṅkitāḥ
forse che con dubbi messaggeri o che pure siano non credibili,
02005014c tvatto vā tava vāmātyair bhidyate jātu mantritam
o da te o dai tuoi ministri fu mai cambiata la decisione?
02005015a kaccit saṃdhiṃ yathākālam vighrahaṃ copasevase
e coltivi secondo il tempo l'alleanza o la pace?
02005015c kaccid vṛttim udāsīne madhyame cānuvartase
e osservi una condotta di neutralità moderata?
02005016a kaccid ātmasamā buddhyā śucayo jīvitakṣamāḥ
e uguali a te per pensiero puri, gentili coi viventi,
02005016c kulīnās cānuraktās ca kṛtās te vīra mantriṇaḥ
e ben nati e amati furono da te fatti o eroe i ministri?
02005017a vijayo mantramūlo hi rājñām bhavati bhārata
la vittoria dei re o bhārata ha radici nei buoni consigli,
02005017c susaṃvṛto mantradhanair amātyaiḥ śāstrakovidaiḥ
sei circondato da ministri ricchi di consigli ed esperti nei testi sacri?
02005018a kaccin nidrāvaśaṃ naiṣi kaccit kāle vibudhyase
non sei schiavo del sonno? in quale tempo ti svegli?
02005018c kaccic cāpararātreṣu cintayasy artham arthavit
nelle ore notturne pensi al benessere da sapiente di esso?
02005019a kaccin mantrayase naikaḥ kaccin na bahubhiḥ saha
forse che prendi le decisioni non da solo, né con molti?
02005019c kaccit te mantrito mantrō na rāṣṭram anudhāvati
forse che la tua decisione presa, non corre lungo il regno?
02005020a kaccid arthān viniścītya laghumūlān mahodayān
forse che decidendo i mezzi, di piccolo inizio e di grande importanza,
02005020c kṣipram ārabhase kartuṃ na vighnayasi tādrśān
rapidamente incominci a farli e non ti smuovi da essi?
02005021a kaccin na sarve karmāntāḥ parokṣās te viśaṅkitāḥ
forse che nessun affare è a te nascosto o nell'incertezza?
02005021c sarve vā punar utsṛṣṭāḥ saṃsṛṣṭāṃ hy atra kāraṇam
o di nuovo tutti sono trascurati qui i mezzi appropriati?
02005022a kaccid rājan kṛtāny eva kṛtaprāyāṇi vā punaḥ
forse che o re, delle cose compiute o anche di quelle in corso,
02005022c vidus te vīra karmāṇi nānavāptāni kāni cit
si conoscono alcune tue azioni non perfezionate?
02005023a kaccit kāraṇikāḥ sarve sarvaśāstreṣu kovidāḥ
forse che tutti i ministri sono esperti in tutte le scritture,

02005023c kārāyanti kumārāṁś ca yodhamukhyāṁś ca sarvaśaḥ
e istruiscono i giovani e i principali guerrieri completamente?

02005024a kaccit sahasrair mūrkhāṇām ekaṁ krīṇāsi paṇḍitam
forse che compri un solo dotto con migliaia di sciocchi?

02005024c paṇḍito hy arthakṛcchreṣu kuryān niḥśreyasaṁ param
il dotto nelle difficoltà può compiere il supremo benessere,

02005025a kaccid durgāṇi sarvāṇi dhanadhānyāyudhodakaiḥ
forse che tutte le fortezze, sono dotate di acque, armi, grano, ricchezze,

02005025c yantrais ca paripūrṇāni tathā śilpidhanurdharaiḥ
e con macchine sono fornite e pure con arcieri e artigiani?

02005026a eko 'py amātyo medhāvī śūro dānto vicakṣaṇaḥ
un solo ministro istruito, valente, paziente, splendido,

02005026c rājānaṁ rājaputraṁ vā prāpayen mahatīm śriyam
al re o al principe, può procurare la più grande fortuna,

02005027a kaccid aṣṭādaśānyeṣu svapakṣe daśa pañca ca
forse che gli altri ne hanno diciotto, e dalla tua parte quindici?

02005027c tribhis tribhir avijñātair vetsi tīrthāni cārakaiḥ
le vie, le conosci a tre a tre, attraverso spie inosservate?

02005028a kaccid dviṣām aviditaḥ pratiyattaś ca sarvadā
all'oscuro dei nemici essendo in guardia ogni momento,

02005028c nityayukto ripūn sarvān vīkṣase ripusūdana
sempre intento, e tutti i nemici spii o distruttore dei nemici,

02005029a kaccid vinayasampannaḥ kulaputro bahuśrutaḥ
forse che intento in buon condotta, di buona famiglia, di molta istruzione,

02005029c anasūyur anupraṣṭā satkṛtas te purohitaḥ
esente da invidia, che si informa, e onorato è il tuo purohita?

02005030a kaccid agniṣu te yukto vidhijño matimān rjuḥ
forse che ai tuoi fuochi intento, sapiente, intelligente, onesto,

02005030c hutam ca hoṣyamāṇam ca kāle vedayate sadā
e ti rammenta sempre il momento di offrire l'oblazione?

02005031a kaccid aṅgeṣu niṣṇāto jyotiṣām pratipādakaḥ
forse che istruito negli cinque aṅga, il tuo interprete delle stelle,

02005031c utpāteṣu ca sarveṣu daivajñāḥ kuśalas tava
in tutti i prodigi sa conoscere il destino con competenza?

02005032a kaccin mukhyā mahatsv eva madhyameṣu ca madhyamāḥ
forse che i dipendenti sono usati, i principali nelle grandi azioni,

02005032c jaghanyās ca jaghanyeṣu bhṛtyāḥ karmasu yojitāḥ
i medi nelle medie, e gli inferiori nelle piccole?

02005033a amātyān upadhātītān pitrpaitāmahāñ śucīn
ministri privi di frode, puri da generazioni,

02005033c śreṣṭhāñ śreṣṭheṣu kaccit tvam niyojayasi karmasu
i migliori nelle migliori azioni li impieghi tu?

02005034a kaccin nogreṇa daṇḍena bhṛṣam udvejitaprajāḥ
forse che non con aspre punizioni, violentemente affliggendo i sudditi,

02005034c rāṣṭram tavānuśāsanti mantriṇo bhāratarṣabha
il regno governano i tuoi ministri o toro dei bhārata?

02005035a kaccit tvām nāvajānanti yājakāḥ patitam yathā
forse che non ti disprezzano, come i celebranti il caduto,

02005035c ugrapratigrahītāraṁ kāmāyānam iva striyaḥ

e come le donne il libidinoso, che le prende con la forza?
02005036a kaccid dhṛṣṭas ca sūras ca matimān dhṛtimāñ śuciḥ
forse che audace e forte e intelligente, puro e risoluto,
02005036c kulīnas cānuraktas ca dakṣaḥ senāpatis tava
e ben nato, piacevole, e abile è il tuo generale?
02005037a kaccid balasya te mukhyāḥ sarve yuddhaviśāradāḥ
forse che tutti gli ufficiali del tuo esercito son esperti nelle armi?
02005037c dṛṣṭāpadānā vikrāntās tvayā satkṛtya mānitāḥ
e quelli che mostrano un nobile agire e coraggio da te sono bene onorati?
02005038a kaccid balasya bhaktaṁ ca vetanaṁ ca yathocitam
forse che il salario e il vettovagliamento del tuo esercito è secondo equità?
02005038c samprāptakālam dātavyaṁ dadāsi na vikarṣasi
e dai il dovuto a tempo debito, e non ti tiri indietro?
02005039a kālātikramaṇād dhy ete bhaktavetanayor bhṛtāḥ
e per la perdita di tempo nel salario e vettovaglie, i soldati
02005039c bhartuḥ kupyanti daurgatyāt so 'narthaḥ sumahān smṛtaḥ
si agitano contro il comandante e per la povertà si prova un forte disappunto?
02005040a kaccit sarve 'nuraktās tvām kulaputrāḥ pradhānataḥ
forse che tutti sono contenti di te i nobili in accordo al grado?
02005040c kaccit prāṇāms tavārtheṣu samtyajanti sadā yudhi
e le proprie vite per te trascurano sempre in battaglia?
02005041a kaccin naiko bahūn arthān sarvaśaḥ sāmparāyikān
forse che non da solo i molti mezzi militari, interamente
02005041c anuśāsi yathākāmaṁ kāmātmā śāsanātigaḥ
comandi secondo il desiderio, indulgendo nel desiderio e con troppe punizioni?
02005042a kaccit puruṣakāreṇa puruṣaḥ karma śobhayan
forse che l'uomo che compie una azione con eroismo,
02005042c labhate mānam adhikaṁ bhūyo vā bhaktavetanam
ottiene grande onore o ancora salario e sostentamento?
02005043a kaccid vidyāvinītāms ca narāñ jñānaviśāradān
forse che gli uomini versati nelle scienze e sapienti nella conoscenza,
02005043c yathārham guṇataś caiva dānenābhyavapadyase
secondo i meriti e le qualità con doni soccorsi?
02005044a kaccid dārān manuṣyāṇāṁ tavārthe mṛtyum eyuṣām
forse che le mogli degli uomini che per te sono andati alla morte,
02005044c vyasanam cābhyupetānām bibharṣi bhāratarṣabha
e la disgrazia di quelli che ti approcciano supporti o toro dei bhārata?
02005045a kaccid bhayād upanataṁ klibaṁ vā ripum āgatam
forse che il nemico per paura arresosi, o debole divenuto,
02005045c yuddhe vā vijitaṁ pārtha putravat parirakṣasi
o in battaglia sconfitto o pṛthade, come un padre proteggi?
02005046a kaccit tvam eva sarvasyāḥ pṛthivyāḥ pṛthivīpate
forse che tu dunque verso l'intera terra o signore della terra,
02005046c samaś ca nābhiśaṅkyaś ca yathā mātā yathā pitā
uguale sei e non sospettoso, ma come una madre, e come un padre?
02005047a kaccid vyasaninaṁ śatruṁ niśamya bhāratarṣabha
forse che osservando il nemico in difficoltà o toro dei bhārata,
02005047c abhiyāsi javenaiva samikṣya trividham balam
ti avvicini velocemente avendo investigato i tre tipi di armate?

02005048a pārṣṇimūlam ca vijñāya vyavasāyam parājayam
e conosciuta retroguardia e corpo principale, decisa la sconfitta del nemico,

02005048c balasya ca mahārāja dattvā vetanam agrataḥ
o grande re, viene data in anticipo la paga all'esercito?

02005049a kaccic ca balamukhyebhyaḥ pararāṣṭre paramtapa
forse che nel regno nemico ai principali dell'esercito,

02005049c upacchannāni ratnāni prayacchasi yathārhatāḥ
segreti gioielli procuri secondo i meriti?

02005050a kaccid ātmānam evāgre vijitya vijitendriyaḥ
forse che prima avendo conquistato te stesso, sottomettendo i sensi,

02005050c parāñ jigīṣase pārtha pramattān ajitendriyān
desideri vincere i nemici o prthāde, bramosi e schiavi dei sensi?

02005051a kaccit te yāsyataḥ śatrūn pūrvam yānti svanuṣṭhitāḥ
forse che prima del tuo marciare, i giusti doveri vanno ai nemici,

02005051c sāma dānam ca bhedaś ca daṇḍaś ca vidhivad guṇāḥ
e cioè le 4 qualità: pace, doni, spartizione e punizione secondo le regole?

02005052a kaccin mūlam dṛḍham kṛtvā yātrām yāsi viśām pate
forse che avendo reso forte il tuo regno ti metti in marcia o signore di genti,

02005052c tāmś ca vikramase jetuṁ jivā ca parirakṣasi
e li combatti per vincere e avendoli vinti ne hai cura?

02005053a kaccid aṣṭāṅgasamyuktā caturvidhabalā camūḥ
forse che l'esercito avendo i quattro tipi di forze forniti delle otto parti,

02005053c balamukhyaiḥ sunitā te dviśatām pratibādhanī
ben guidato dagli ufficiali mette in fuga i tuoi nemici?

02005054a kaccil lavaṁ ca muṣṭim ca pararāṣṭre paramtapa
forse che il raccolto e il saccheggio nel regno nemico o distruttore dei nemici,

02005054c avihāya mahārāja vihamśi samare ripūn
non trascurando, o grande re, uccidi i nemici in battaglia?

02005055a kaccit svapararāṣṭreṣu bahavo 'dhikṛtās tava
forse che gli amministratori del tuo regno e degli altri,

02005055c arthān samanutiṣṭhanti rakṣanti ca parasparam
perseguono i loro doveri e si proteggono l'un l'altro?

02005056a kaccid abhyavahāryāni gātrasamsparśakāni ca
forse che le vivande e gli oggetti a contatto col corpo,

02005056c ghreyāni ca mahārāja rakṣanty anumātās tava
e i profumi o grande re, sono curati dai tuoi preposti?

02005057a kaccit kośam ca koṣṭham ca vāhanam dvāram āyudham
forse che il tesoro e il granaio, i carriaggi, le porte, le armi,

02005057c āyaś ca kṛtakalyāṇais tava bhaktair anuṣṭhitāḥ
e la guardia al gineceo, da tuoi fedeli abili nel fare, è compiuta?

02005058a kaccid ābhyantarebhyaś ca bāhyebhyaś ca viśām pate
forse che quelli interni da quanti sono fuori o signore dei popoli

02005058c rakṣasy ātmānam evāgre tāmś ca svebhyo mithaś ca tām
proteggi prima di tutto te stesso, e poi quelli dai tuoi e vicendevolmente?

02005059a kaccin na pāne dyūte vā krīḍāsu pramadāsu ca
forse che essi non stanno nel bere o nei dadi, e nei piacevoli giochi,

02005059c pratijānanti pūrvāhṇe vyayam vyasanajam tava
di primo mattino spendendo il frutto del tuo lavoro?

02005060a kaccid āyasya cārdhena caturbhāgena vā punaḥ

forse che con metà dell'appannaggio o di nuovo con un quarto,
02005060c pādabhāgais tribhir vāpi vyayaḥ saṁśodhyate tava
oppure con tre quarti la tua spesa viene pagata?

02005061a kaccij jñātīn gurūn vṛddhān vaṇijaḥ śilpinaḥ śrītān
forse che i parenti, i guru, gli anziani, i mercanti, gli artigiani, i postulanti,
02005061c abhikṣṇam anuḡṛhṇāsi dhanadhānyena durgatān
e i disgraziati, sempre supporti con grano e denaro?

02005062a kaccid āvyayā yuktāḥ sarve gaṇakalekhakāḥ
forse che tutti gli scrivani addetti alle spese ed entrate,
02005062c anuṭīṣṭhanti pūrvāhne nityam āvyayaṁ tava
valutano sempre di primo mattino il tuo bilancio?

02005063a kaccid artheṣu saṁprauḍhān hitakāmān anupriyān
forse che gli audaci negli scopi, che desiderano il bene, se amati,
02005063c nāpakaṛṣasi karmabhyaḥ pūrvam aprāpya kilbiṣam
non li allontanano dalle azioni avendo avuto una precedente colpa?

02005064a kaccid vīditvā puruṣān uttamādhamamādhyamān
forse che conosciuti gli uomini grandi, piccoli e mediani,
02005064c tvam karmasv anurūpeṣu niyojayasi bhārata
tu li adoperi nelle azioni appropriate o bhārata?

02005065a kaccin na lubdhās caurā vā vairiṇo vā viśām pate
forse che gli avari o i ladri, o gli ostili, o signore dei popoli,
02005065c aprāptavyavahārā vā tava karmasv anuṣṭhitāḥ
o i minorenni non sono impiegati nelle tue azioni?

02005066a kaccin na lubdhais caurair vā kumāraiḥ strībalena vā
forse che dagli avari, o dai ladri, o dai giovani, o dalla forza delle donne,
02005066c tvayā vā pīḍyate rāṣṭram kaccit puṣṭāḥ kṛṣivalāḥ
o da te stesso non è oppresso il regno? guadagnano gli agricoltori?

02005067a kaccid rāṣṭre taḍāgāni pūrṇāni ca mahānti ca
forse che nel regno, grandi e piene riserve d'acqua,
02005067c bhāgaśo viniviṣṭāni na kṛṣir devamātrkā
sono ben distribuite? l'agricoltura non dipende dalle piogge?

02005068a kaccid bijam ca bhaktam ca karṣakāyāvasidate
forse che l'aratore non esaurisce il seme e il nutrimento?

02005068c pratikam ca śatam vṛddhyā dadāsy ṛṇam anugraham
e col guadagno di cento pratika paghi i debiti volentieri?

02005069a kaccit svanuṣṭhitā tāta vārttā te sādhubhir janaiḥ
forse che le professioni da te o caro, sono ben eseguite da uomini abili?

02005069c vārttāyām saṁśritas tāta loko 'yam sukham edhate
fornito di professioni, o caro, questo mondo felicemente prospera,

02005070a kaccic chucikṛtaḥ prājñāḥ pañca pañca svanuṣṭhitāḥ
forse che i cinque sapienti purificati sono impiegati nei cinque posti?

02005070c kṣemaṁ kurvanti saṁhatya rājañ janapade tava
costruiscono le case mettendosi insieme o re, nel tuo popolo?

02005071a kaccin nagaraguptyarthaṁ grāmā nagaravat kṛtāḥ
forse che i villaggi sono fatti come le città in quanto a protezioni?

02005071c grāmavac ca kṛtā rakṣā te ca sarve tadarpaṇāḥ
e i corpi di guardia sono fatti come i villaggi e tutti posti in questo modo?

02005072a kaccid balenānugatāḥ samāni viṣamāni ca
forse che con forza sono inseguiti per piani e monti,

02005072c purāṇacaurāḥ sādhyakṣās caranti viṣaye tava
i ladri d'argento assieme ai testimoni nel tuo regno?

02005073a kaccit striyaḥ sāntvayasi kaccit tās ca surakṣitāḥ
forse che le donne consoli? ed esse sono ben protette?

02005073c kaccin na śraddadhāsy āsām kaccid guhyaṁ na bhāṣase
forse che non ti fidi di loro? non dici loro segreti?

02005074a kaccic cārān niśi śrutvā tat kāryam anucintya ca
forse che avendo ascoltato le spie di notte, e avendo pensato sul da farsi,

02005074c priyaṅy anubhavañ śeṣe viditvābhyantaram janam
i piaceri abbracci intanto incontrando le donne del gineceo?

02005075a kaccid dvau prathamau yāmau rātryām suptvā viśām pate
forse che avendo dormito di notte le prime due guardie o signore di popoli,

02005075c saṁcintayasi dharmārthau yāma utthāya paścime
pensi al dharma e all'artha, ancora alzato nell'ultima guardia?

02005076a kaccid darśayase nityam manuṣyān samalamkṛtān
forse che ti mostri sempre agli uomini ben ornati,

02005076c utthāya kāle kālajñāḥ saha pāṇḍava mantribhiḥ
alzandoti a tempo, conoscendo il tempo o pāṇḍava, assieme ai ministri?

02005077a kaccid raktāmbardharāḥ khaḍgahastāḥ svalamkṛtāḥ
forse che uomini vestiti di rosso con le spade in mano, bene adornati,

02005077c abhitas tvām upāsante rakṣaṅārtham arimdama
attorno a te stanno per proteggerti o uccisore dei nemici?

02005078a kaccid daṇḍyeṣu yamavat pūjyeṣu ca viśām pate
forse che nelle punizioni e negli onori come Yama o signore di popoli,

02005078c parīkṣya vartase samyag apriyeṣu priyeṣu ca
provando ti comporti e allo stesso modo verso i cari e i non cari?

02005079a kaccic chārīram ābādham auśadhair niyamena vā
forse che il corpo malato con erbe o con l'autocontrollo,

02005079c mānasam vṛddhasevābhiḥ sadā pārthāpakarṣasi
curi e la mente sempre coi servizi agli anziani o pārthade?

02005080a kaccid vaidyās cikitsāyām aṣṭāṅgāyām viśāradāḥ
forse che i medici sono esperti nelle otto parti della medicina?

02005080c suhṛdaś cānuraktās ca śarīre te hitāḥ sadā
e gli amici sono affezionati e di vantaggio sempre al tuo corpo?

02005081a kaccin na mānān mohād vā kāmād vāpi viśām pate
forse che per orgoglio, o ignoranza o anche per desiderio o signore di popoli?

02005081c arthipratyarthinaḥ prāptān apāsyasi katham cana
trascuri in qualche modo gli ottenimenti del querelante e del difensore?

02005082a kaccin na lobhān mohād vā viśrambhāt praṇayena vā
forse che non per brama o errore o per familiarità o per affetto

02005082c āśritānām manuṣyāṅām vṛttim tvām saṁruṇatsi ca
tu neghi il sostentamento agli uomini che cercano rifugio?

02005083a kaccit paurā na sahitā ye ca te rāṣṭravāsinaḥ
forse che i cittadini non sono uniti, e quelli che vivono nel regno,

02005083c tvayā saha virudhyante paraiḥ krītāḥ katham cana
in qualche modo si oppongono a te comprati dai nemici?

02005084a kaccit te durbalaḥ śatrur balenopanipīḍitaḥ
forse che il nemico debole viene colpito con la forza?

02005084c mantreṇa balavān kaś cid ubhābhyām vā yudhiṣṭhira

e qualcheduno forte coi discorsi? o con entrambi, Yudhiṣṭhira?
02005085a kaccit sarve 'nuraktās tvām bhūmipālāḥ pradhānataḥ
forse che tutti i principi del regno ti sono devoti secondo il rango?
02005085c kaccit prāṇāms tvadartheṣu saṁtyajanti tvayā hṛtāḥ
sono pronti a dare la vita per i tuoi scopi gioiosi per te?
02005086a kaccit te sarvavidyāsu guṇato 'rcā pravartate
forse che vi è in te religioso rispetto, secondo le qualità in tutte le scienze,
02005086c brāhmaṇānām ca sādḥūnām tava niḥśreyase śubhā
e lo splendore dei brahmani e dei virtuosi è per te il massimo?
02005087a kaccid dharme trayīmūle pūrvair ācarite janaiḥ
forse che nel dharma radicato nei veda e praticato dalle antiche genti,
02005087c vartamānas tathā kartum tasmin karmaṇi vartase
sei impegnato? e ti sforzi di agire in questo modo?
02005088a kaccit tava gṛhe 'nnāni svādūny aśnanti vai dvijāḥ
forse che nella tua casa i ri-nati consumano cibi soavi,
02005088c guṇavanti guṇopetās tavādhyakṣam sadakṣiṇam
e di qualità, gli eccellenti? con la tua supervisione e con doni?
02005089a kaccit kratūn ekacitto vājapeyāmś ca sarvaśaḥ
forse che con mente concentrata i sacrifici vājapeya interamente,
02005089c puṇḍarikāmś ca kārtsnyena yatase kartum ātmavān
e i puṇḍarīka completamente ti impegni a fare con anima controllata?
02005090a kaccij jñātīn gurūn vṛddhān daivatāmś tāpasān api
forse che ai sapienti, ai maestri, agli anziani, agli dèi, pure agli asceti,
02005090c caityāmś ca vṛkṣān kalyāṇān brāhmaṇāmś ca namasyasi
e agli alberi sacri e ai virtuosi brahmani rendi omaggio?
02005091a kaccid eṣā ca te buddhir vṛttir eṣā ca te 'nagha
forse che il tuo intelletto e la tua condotta o senza-macchia,
02005091c āyusya ca yaśasyā ca dharmakāmārthadarśinī
e la vita e la fama si mostra utile a dharma, kāma, e artha?
02005092a etayā vartamānasya buddhyā rāṣṭram na sīdati
il regno di chi si mantiene in questo modo non affonda
02005092c vijitya ca mahim rājā so 'tyantaṁ sukham edhate
e conquistando la terra, questo re prospera con grande felicità,
02005093a kaccid āryo visuddhātmā kṣāritas caurakarmaṇi
forse che il nobile dall'anima pura accusato di furto,
02005093c adṛṣṭasāstrakuśalair na lobhād vadhyate śuciḥ
da inesperti delle scritture per cupidigia, questo puro non viene ucciso?
02005094a pṛṣṭo grhītas tatkārī tajjñair dṛṣṭaḥ sakāraṇaḥ
e uno catturato e interrogato per lo stesso motivo visto, difeso dagli stessi
02005094c kaccin na mucyate steno dravyalobhān nararṣabha
forse che non è liberato il ladro per cupidigia di ricchezza o toro fra gli uomini?
02005095a vyutpanne kaccid āḍhyasya daridrasya ca bhārata
forse che nella discussione tra un ricco e un povero, o bhārata,
02005095c arthān na mithyā paśyanti tavāmātyā hṛtā dhanaiḥ
per la ricchezza i tuoi ministri attratti dai denari non giudicano erroneamente?
02005096a nāstikyam anṛtaṁ krodhaṁ pramādaṁ dīrghasūtratām
l'ateismo, la falsità, l'ira, l'insanità, la procrastinazione,
02005096c adarśanam jñānavatām ālasyam kṣiptacittatām
il trascurare i sapienti, la debolezza, la distrazione,

02005097a ekacintanam arthānām anarthajñaiś ca cintanam
consultare uno solo dei provvedimenti, e consultarsi con sprovveduti,

02005097c niścītānām anārambham mantrasyāparirakṣaṇam
il non iniziare le cose già decise, il non seguire i consigli,

02005098a maṅgalyasyāprayogaṁ ca prasaṅgaṁ viṣayeṣu ca
e il non seguire l'auspicabile, e l'attaccamento ai territori,

02005098c kaccit tvam varjayasy etān rājadoṣāṁś caturdaśa
forse che eviti tu questi quattordici vizi dei re?

02005099a kaccit te saphalā vedāḥ kaccit te saphalam dhanam
forse che i veda sono fruttuosi per te? la ricchezza è per te fruttuosa?

02005099c kaccit te saphalā dārāḥ kaccit te saphalam śrutam
la moglie è per te fruttuosa? lo studio è per te fruttuoso?"

02005100 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

02005100a katham vai saphalā vedāḥ katham vai saphalam dhanam
" in che modo i veda sono fruttuosi? in che modo è fruttuosa la ricchezza?

02005100c katham vai saphalā dārāḥ katham vai saphalam śrutam
in che modo la moglie è fruttuosa? in che modo è fruttuosa la sacra scrittura?"

02005101 nārada uvāca
nārada disse:

02005101a agnihotrāphalā vedā dattabhuktaphalam dhanam
" gli agnihotra sono i frutti dei veda, il donare e il consumare è il frutto dell'oro,

02005101c ratiputrāphalā dārāḥ śilavrttaphalam śrutam
piacere e figli il frutto della moglie, e virtù e buona condotta del sacro sapere."

02005102 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

02005102a etad ākhyāya sa munir nāradaḥ sumahātapaḥ
questo avendo detto il muni Nārada dal grandissimo tapas,

02005102c papracchānantaram idaṁ dharmātmānam yudhiṣṭhiram
interrogava, subito dopo questo, Yudhiṣṭhira dall'anima giusta.

02005103 nārada uvāca
Nārada disse:

02005103a kaccid abhyāgatā dūrād vaṇijo lābhakāraṇāt
" forse che i mercanti che vengono da lontano per desiderio di guadagno,

02005103c yathoktam avahāryante śulkaṁ śulkopajīvibhiḥ
secondo stabilito pagano il pedaggio ai gabellieri?

02005104a kaccit te puruṣā rājan pure rāṣṭre ca mānitāḥ
forse che gli uomini o re, onorati nella città e nel regno

02005104c upānayanti paṇyāni upadhābhir avañcitāḥ
conducono i loro affari senza essere frodati da imbrogliatori?

02005105a kaccic chṛṇoṣi vṛddhānām dharmārthasahitā giraḥ
forse che ascolti le parole piene di dharma e utilità degli anziani,

02005105c nityam arthavidām tāta tathā dharmānudarśinām
che sempre conoscono l'utile, o caro, e prevedono il dharma?

02005106a kaccit te kṛṣītantreṣu goṣu puṣpaphaleṣu ca
forse che per i raccolti dei tuoi campi, per le vacche e fiori e frutti,

02005106c dharmārtham ca dvijātibhyo diyate madhusarpiṣi
ritualmente viene offerto miele e burro dai brahamani?

02005107a dravyopakaraṇam kaccit sarvadā sarvaśilpinām

forse che il materiale e il lavoro degli artigiani sempre,
02005107c cāturmāsyaṅvaram samyaṅ niyataṅ samprayacchasi
in meno che quattro mesi a ciascuno interamente dai?

02005108a kaccit kṛtaṅ vijāniṣe kartāraṅ ca praśaṁsasi
forse che esamini l'opera e ne approvi l'autore,
02005108c satāṅ madhye mahārāja satkaroṣi ca pūjayan
davanti ai buoni, o grande re, e lo tratti bene onorandolo?

02005109a kaccit sūtrāṅi sarvāṅi grhṇāsi bhāratarṣabha
forse che tutti i trattati possiedi o toro tra i bhārata,
02005109c hastisūtrāśvasūtrāṅi rathasūtrāṅi cābhibho
il trattato sugli elefanti, sui cavalli e sui carri da guerra o supremo?

02005110a kaccid abhyasyate śaśvad gr̥he te bhāratarṣabha
forse che tutto si studia nella tua casa o toro tra i bhārata?
02005110c dhanurvedasya sūtraṅ ca yantrasūtraṅ ca nāgaram
e il trattato sulla scienza dell'arco, e sugli strumenti e sulle città?

02005111a kaccid astrāṅi sarvāṅi brahmadaṅḍaś ca te 'nagha
forse che tu possiedi tutte le armi e il bastone di Brahmā o senza macchia?
02005111c viṣayogāś ca te sarve veditāḥ śatrunāśanāḥ
e da te sono conosciuti tutti i mezzi venefici distruttori dei nemici?

02005112a kaccid agnibhayāc caiva sarpavyālabhayāt tathā
forse che dalla paura del fuoco, e pure dalla paura dei traditori serpenti,
02005112c rogarakṣobhayāc caiva rāṣtraṅ svam̐ parirakṣasi
e dalla paura delle malattie e dei rakṣas il tuo regno proteggi?

02005113a kaccid andhāmś ca mūkāmś ca paṅgūn vyaṅgān abāndhavān
forse che i ciechi, e i muti, gli storpi, i deformati, i senza parenti,
02005113c piteva pāsi dharmajña tathā pravrajitān api
e pure i monaci mendicanti, come un padre proteggi o sapiente nel dharma?"

02005114 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02005114a etāḥ kurūṇām ṛṣabho mahātmā; śrutvā giro brāhmaṇasattamasya
udite queste parole del migliore dei brahamani, il toro dei kuru, grand'anima
02005114c praṇamya pādāv abhivādya hr̥ṣṭo; rājābravīn nāradaṅ devarūpam
inchinatosi ai suoi piedi, e lieto onorandolo disse il re a Nārada di aspetto divino:
02005115a evaṅ kariṣyāmi yathā tvayoktaṅ; prajñā hi me bhūya evābhivṛddhā
"così farò come da te detto, la mia conoscenza ne è riaccresciuta."
02005115c uktvā tathā caiva cakāra rājā; lebhe mahim̐ sāgaramekhalām ca
e così fece il re avendolo detto, e ottenne la terra che l'oceano circonda.

02005116 nārada uvāca
Nārada disse:
02005116a evaṅ yo vartate rājā cāturvarṇasya rakṣaṇe
"il re che così s'impegna nella protezione dei quattro varṇa,
02005116c sa vihr̥tyeha susukhī śakrasyaiti salokatām
costui quaggiù felice vivendo, raggiunge il paradiso di Śakra."

02006001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02006001a sampūjyāthābhyanujñāto maharṣer vacanāt param
onorando e chiedendone il permesso al grande ṛṣi consenziente,
02006001c pratyuvācānupūrvyeṇa dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

02006014a nāradaṃ pratyuvācedaṃ dharmarājo mahāmanāḥ
il dharmarāja dalla grande mente questo a Nārada rispondeva:

02006014c sabhāḥ kathaya tāḥ sarvāḥ śrotum icchāmahe vayam
“di tutti questi palazzi racconta, noi vogliamo ascoltare

02006015a kimdravyās tāḥ sabhā brahaman kimvistārāḥ kimāyatāḥ
di che son fatti questi palazzi o brahamano, quanto larghi e lunghi?

02006015c pitāmahaṃ ca ke tasyām sabhāyām paryupāsate
e chi sono coloro che risiedono nel palazzo col Grande-avo?

02006016a vāsavaṃ devarājaṃ ca yamaṃ vaivasvataṃ ca ke
e quelli che con il signore dei vasu, il re degli dèi e con Yama figlio del sole,

02006016c varuṇaṃ ca kuberaṃ ca sabhāyām paryupāsate
e con Varuṇa e Kubera nei palazzi risiedono?

02006017a etat sarvaṃ yathātattvaṃ devarṣe vadatas tava
tutto questo secondo verità o divino ṛṣi, insieme

02006017c śrotum icchāma sahitāḥ paraṃ kautūhalaṃ hi naḥ
vogliamo ascoltare, delle tue parole abbiamo grande curiosità.”

02006018a evam uktaḥ pāṇḍavena nāradaḥ pratyuvāca tam
così apostrofato dal pāṇḍava, Nārada rispose a lui:

02006018c krameṇa rājan divyās tāḥ śrūyantām iha naḥ sabhāḥ
“nell'ordine ascoltiamo qui dunque, di questi divini palazzi.”

02007001 nārada uvāca
Nārada disse:

02007001a śakrasya tu sabhā divyā bhāsvarā karmabhir jitā
“lo splendidissimo divino palazzo di Śakra, colle sue imprese acquisito,

02007001c svayaṃ śakreṇa kauravya nirmītarīkasamaprabhā
e da Śakra stesso costruito o kauravya, splendido come il sole,

02007002a vistīrṇā yojanaśataṃ śatam adhyardham āyatā
largo cento yojana e lungo cento e cinquanta,

02007002c vaihāyāsī kāmāgamā pañcayojanam ucchritā
sopeso nell'aria, si muove a piacere, ed è alto cinque yojana,

02007003a jarāśokaklamāpetā nirātāṅkā śivā śubhā
dall'infelicità e dalla fatica libero, privo di dolore, benigno, splendido,

02007003c veśmāsanavatī ramyā divyapādapaśobhitā
pieno di seggi ed appartamenti, splendente di divini alberi,

02007004a tasyām deveśvaraḥ pārtha sabhāyām paramāsane
in questa magione il signore degli dèi o pṛthāde, su un supremo seggio,

02007004c āste śacyā mahendrāṅyā śrīyā lakṣmyā ca bhārata
siede con la consorte Śaci e con Śrī e Lakṣmī o bhārata,

02007005a bibhrad vapur anirdeśyaṃ kirīṭī lohitaṅgadaḥ
assumendo un corpo incomparabile, coronato, con metallici bracciali,

02007005c virajombaras citramālyo hrīkīrtidyutibhiḥ saha
con vesti pulite con varie ghirlande, assieme a modestia, fama, e gloria,

02007006a tasyām upāsate nityaṃ mahātmānaṃ śatakratum
in quella circondano sempre il grand'anima il Cento-riti

02007006c marutaḥ sarvato rājan sarve ca gṛhamedhinaḥ
tutt'intorno i marut, o re, tutti oggetto di riti domestici,

02007006e siddhā devarṣayaś caiva sādhyā devagaṇās tathā
e i siddha divini ṛṣi, e i sādhyā, le schiere degli dèi,

02007007a ete s̄anucarāḥ sarve divyarūpāḥ svalamkṛtāḥ
e tutti col loro seguito, di aspetto divino e bene ornati,
02007007c upāsate mahātmānaṁ devarājam arimdamam
circondano il grand'anima, il re degli dèi, distruttore di nemici,
02007008a tathā devarṣayaḥ sarve pārtha śakram upāsate
quindi tutti i divini ṛṣi o pṛthāde circondano Śakra,
02007008c amalā dhūtapāpmāno dīpyamānā ivāgnayaḥ
puri, senza peccati, luminosi come fuochi,
02007008e tejasvinaḥ somayujo vipāpā vigataklamāḥ
quegli splendenti, eccitati dal soma, privi di male, privi di ogni fatica,
02007009a parāśaraḥ parvataś ca tathā sāvarṇigālavau
Parāśara, e Parvata e Sāvarni e Gālava,
02007009c śaṅkhaś ca likhitaś caiva tathā gauraśirā muniḥ
e Śaṅkha, e Likhitaś e il muni Gauraśiras,
02007010a durvāsāś ca dīrghatapā yājñavalkyo 'tha bhālukiḥ
e Durvāsas e Dīrghatapas, e Yājñavalkya, Bhāluki,
02007010c uddālakaḥ śvetaketuś tathā śātyāyanaḥ prabhuḥ
Uddālaka, Śvetaketu, quindi Śātyāyana il potente,
02007011a haviṣmāś ca gaviṣṭhaś ca hariścandraś ca pārthivaḥ
e Haviṣmat e Gaviṣṭha, e il re Hariścandra,
02007011c ḥṛdyaś codaraśāṅḍilyaḥ pārāśaryaḥ kṛṣivalaḥ
e Ḥṛdya, e Udaraśāṅḍilya, Pārāśarya, Kṛṣivala,
02007012a vātaskandho viśākhaś ca vidhātā kāla eva ca
Vātaskandha, e Viśākha, Vidhātṛ, e anche Kāla,
02007012c anantadantaś tvaṣṭā ca viśvakarmā ca tumburuḥ
Anantadanta, e Tvaṣṭṛ, e Viśvakarman, Tumburu,
02007013a ayonijā yonijāś ca vāyubhakṣā hutāśinaḥ
e alcuni partoriti e altri no, viventi d'aria, e consumatori nei sacrifici,
02007013c iśānaṁ sarvalokasya vajriṇaṁ samupāsate
circondano il signore di tutti i mondi, il dio tonante,
02007014a sahadevaḥ sunīthaś ca vālmikiś ca mahātapāḥ
Sahadeva, e Sunītha, e Vālmiki dal grande tapas,
02007014c samīkaḥ satyavāś caiva pracetaḥ satyasaṁgaraḥ
e Samīka di sincera parola, Pracetas, Satyasaṁgara,
02007015a medhātithir vāmadevaḥ pulastyaḥ pulahaḥ kratuḥ
Medhātithi, Vāmadeva, Pulastya, Pulaha, Kratu,
02007015c maruttaś ca marīciś ca sthānuś cātrir mahātapāḥ
e Marutta, e Marīci, e Sthānu, e Atri grande asceta,
02007016a kakṣivān gautamas tārkṣyas tathā vaiśvānaro muniḥ
Kakṣivat, Gautama, quindi Tārkṣya, e il muni Vaiśvānara,
02007016c muniḥ kālakavṛkṣīya āśrāvya 'tha hiraṇyadaḥ
il muni Kālakavṛkṣīya, quindi Āśrāvya, Hiraṇyada,
02007016e saṁvarto devahavyaś ca viṣvaksenaś ca vīryavān
Saṁvarta, e Devahavya, e Viṣvaksena il possente,
02007017a divyā āpas tathauśadhyaḥ śraddhā medhā sarasvatī
l'acqua divina e le piante, e la fede, la saggezza, Sarasvatī,
02007017c artho dharmāś ca kāmaś ca vidyutaś cāpi pāṇḍava
quindi Dharma e Kāma e pure le stelle o pāṇḍava,
02007018a jalavāhāś tathā meghā vāyavaḥ stanayitnavaḥ

oltre alle nuvole che portano l'acqua, ai venti e ai tuoni,
02007018c prāci dig yajñavāhās ca pāvakāḥ saptaviṃśatiḥ
l'oriente, e i ventisette fuochi, veicoli dei sacrifici,
02007019a agniṣomau tathendrāgnī mitro 'tha savitāryamā
Agni e Soma, quindi il fuoco di Indra, e Mitra e il sole e Aryaman,
02007019c bhago viśve ca sādhyās ca śukro manthī ca bhārata
Bhaga e i Viśve e i sādhyā, Śukra, e Manthin o bhārata,
02007020a yajñās ca dakṣiṇās caiva grahāḥ stobhās ca sarvaśaḥ
i sacrifici, la donazione ai brahamani, i pianeti, e gli inni tutti insieme,
02007020c yajñavāhās ca ye mantrāḥ sarve tatra samāsate
e i mantra, veicoli dei sacrifici, tutti là intorno seduti,
02007021a tathaiṅgārasa rājan gandharvās ca manoramāḥ
e quindi le apsaras o re, e i gandharva affascinanti,
02007021c nṛtyavādītragītais ca hāsyaīs ca vividhair api
con danze canti e musiche e pure con lazzi vari,
02007021e ramayanti sma nṛpate devarājam śatakratum
rallegravano o sovrano, il re degli dèi dai cento sacrifici,
02007022a stutibhir maṅgalaiś caiva stuvantaḥ karmabhis tathā
con elogi e benedizioni, e con le azioni e con le movenze
02007022c vikramaiś ca mahātmānam balavṛtraniṣūdanam
adorando il grand'anima uccisore di Bala e Vṛtra,
02007023a brahmarājarṣayaḥ sarve sarve devarṣayas tathā
tutti i ṛṣi, re e brahamani, e tutti quelli divini,
02007023c vimānair vividhair divyair bhrājamānair ivāgnibhiḥ
con vari divini carri volanti splendenti come fuochi,
02007024a sragviṇo bhūṣitās cānye yānti cāyānti cāpare
di ghirlande adornati alcuni andavano e altri venivano
02007024c bṛhaspatiś ca śukraś ca tasyām āyayatuḥ saha
e Bṛhaspati, e Śukra in quel palazzo giungevano insieme,
02007025a ete cānye ca bahavo yatātmāno yatavrataḥ
e molti altri dall'autocontrollo e dai fermi voti,
02007025c vimānaiś candrasaṅkāsaiḥ somavat priyadarśanāḥ
coi carri simili a quello della luna, con aspetto piacevole come Soma,
02007025e brahmaṇo vacanād rājan bhṛguḥ saptarṣayas tathā
per ordine di Brahmā o re, vi erano Bhṛgu, e anche i sette ṛṣi,
02007026a eṣā sabhā mayā rājan dṛṣṭā puṣkaramālīnī
questo il palazzo da me visto adornato di ghirlande di loti,
02007026c śatakrator mahārāja yāmyām śṛṇu mamānagha
del Cento-riti, o grande re, quello di Yama ascolta da me o senza macchia.”

02008001 nārada uvāca

Nārada disse:

02008001a kathayiṣye sabhām divyām yudhiṣṭhira nibodha tām
“ti racconterò del divino palazzo, di questo ascolta o Yudhiṣṭhira,
02008001c vaivasvatasya yām arthe viśvakarmā cakāra ha
che fece Viśvakarman per conto del figlio di Vivasvat,
02008002a taijasī sā sabhā rājan babhūva śatayojanā
il palazzo o re, splendido era di cento yojana,
02008002c vistārāyāmasaṅpannā bhūyasī cāpi pāṇḍava

esteso in larghezza e lunghezza e pure in altezza o pāṇḍava,
 02008003a arkaprakāśā bhrājiṣṇuḥ sarvataḥ kāmācārīṇī
 brillante come il sole risplendente, a piacere si sposta ovunque,
 02008003c naivātīśītā nātyuṣṇā manasaś ca praharṣiṇī
 non troppo freddo, non troppo caldo, delizia della mente,
 02008004a na śoko na jarā tasyām kṣutpipāse na cāpriyam
 né sofferenza, né vecchiaia vi è in esso, e fame e sete non sono sgradevoli,
 02008004c na ca dainyaṁ klamo vāpi pratikūlaṁ na cāpy uta
 né afflizione, o fatica, e neppure spiacevolezza,
 02008005a sarve kāmāḥ sthitās tasyām ye divyā ye ca mānuṣāḥ
 tutti i desideri stanno in esso, quelli divini e quelli umani,
 02008005c rasavac ca prabhūtaṁ ca bhakṣyabhojyam arimḍama
 e delizioso cresce il cibo da mangiare, o distruttore di nemici,
 02008006a puṇyagandhāḥ srajas tatra nityapuṣpaphaladrumāḥ
 ghirlande dal puro profumo vi sono, e là gli alberi portano sempre fiori e frutti,
 02008006c rasavanti ca toyāni śītāny uṣṇāni caiva ha
 e deliziose acque fresche e calde
 02008007a tasyām rājarṣayaḥ puṇyās tathā brahmarṣayo 'malāḥ
 e colà vi sono santi ṛṣi regali, e ṛṣi brahmanici senza peccato,
 02008007c yamaṁ vaivasvataṁ tāta prahrṣtāḥ paryupāsate
 felici, circondano Yama quel figlio di Vivasvat,
 02008008a yayātir nahuṣaḥ pūrur māndhātā somako nṛgaḥ
 Yayāti, Nahuṣa, Pūru, Māndhātṛ, Somaka, Nṛga,
 02008008c trasadasyuś ca turayaḥ kṛtavīryaḥ śrutaśravāḥ
 e Trasadasyu, Turaya, Kṛtavīrya, Śrutaśravas,
 02008009a aripraṇut susimhaś ca kṛtavegaḥ kṛtir nimiḥ
 Aripraṇud, e Susimha, Kṛtavega, Kṛti, Nimi,
 02008009c pratardanaḥ śibir matsyaḥ pṛthvakṣo 'tha bṛhadrathaḥ
 Pratardana, Śibi, Matsya, e Pṛthvakṣa, Bṛhadratha,
 02008010a aiḍo maruttaḥ kuśikaḥ sāmākāśyaḥ sāmākṛtir bhavaḥ
 Aiḍa, Marutta, Kuśika, Sāmākāśya, Aāmākṛti, Bhava,
 02008010c caturaśvaḥ sadaśvormiḥ kārtavīryaś ca pārthivaḥ
 Caturaśva, Sadaśvorni, e il principe Kārtavīrya,
 02008011a bhāratas tathā surathaḥ sunitho naiśadho nalaḥ (?bharata?)
 Bharata e Suratha, Sunītha, e il niśadha Nala,
 02008011c divodāso 'tha sumanā ambarīṣo bhagīrathaḥ
 quindi Divodāsa, Sumanas, Ambarīṣa, Bhagīratha,
 02008012a vyaśvaḥ sadaśvo vadhryaśvaḥ pañcahastāḥ pṛthuśravāḥ
 Vyaśva, Sadaśva, Vadhryaśva, Pañcahasta, Pṛthuśravas,
 02008012c ruṣadgur vṛṣasenaś ca kṣupaś ca sumahābalaḥ
 Ruṣadgu, e Vṛṣasena, e Kṣupa, Sumahābala,
 02008013a ruṣadaśvo vasumanāḥ purukutso dhvajī rathī
 Ruṣadaśva, Vasumanas, Purukutsa, Dhvajin, Rathin,
 02008013c ārṣṭiṣeṇo dilīpaś ca mahātmā cāpy uśīnaraḥ
 Ārṣṭiṣeṇa, e Dilīpa, e pure Uśīnara grand'anima,
 02008014a auśīnaraḥ puṇḍarīkaḥ śaryātiḥ śarabhaḥ śuciḥ
 il figlio di Uśīnara, Puṇḍarīka, Śaryāti, Śarabha, Śuci,
 02008014c aṅgo 'riṣṭaś ca venaś ca duḥśantaḥ samjayo jayaḥ
 Aṅga, e Ariṣṭa, e Vena, Duḥśanta, Samjaya, Jaya,

02008015a bhāṅgāsvariḥ sunīthaś ca niśadho 'tha tviṣīrathaḥ
Bhāṅgāsvari, e Sunītha, quindi il niśadha tviṣīratha,
02008015c karaṁdhamo bāhlikaś ca sudyumno balavān madhuḥ
Karaṁdhama, e Bāhlika, Sudyumna e il forte Madhu,
02008016a kapotaromā tṛṇakaḥ sahadēvārjunau tathā
Kapotaroman, Tṛṇaka, e inoltre Sahadeva e Arjuna,
02008016c rāmo dāśarathīś caiva lakṣmaṇo 'tha pratardanaḥ
e Rāma figlio di Daśaratha, quindi Lakṣmaṇa, Pratardana,
02008017a alarkaḥ kakṣasenaś ca gayo gaurāśva eva ca
Alarka, e Kakṣasena, Gaya, e Gaurāśva invero,
02008017c jāmādagṇyo 'tha rāmo 'tra nābhāgasagarau tathā
quindi Rāma figlio di Jamadagni, inoltre Nābhāga e Sagara,
02008018a bhūridyumno mahāśvaś ca pṛthvaśvo janakas tathā
Bhūridyumna, e Mahāśva, Pṛthvaśva, Janaka,
02008018c vainyo rājā vāriṣeṇaḥ purujo janamejayaḥ
il re Vainya, Vāriṣeṇa, Puruja, Janamejaya,
02008019a brahmadattas trigartaś ca rājoparicaras tathā
Brahmadatta il trigarta, e inoltre il re Uparicaras,
02008019c indradyumno bhīmajānur gayaḥ pṛṣṭho nayo 'naghaḥ
Indradyumna, Bhīmajānu, Gaya, Pṛṣṭha, e Naya il senza macchia,
02008020a padmo 'tha mucukundaś ca bhūridyumnaḥ prasenajit
Padma quindi, e Mucukunda, Bhūridyumna, Prasenajit,
02008020c ariṣṭanemiḥ pradyumnaḥ pṛthagaśvo 'jakas tathā
Ariṣṭanemi, Pradyumna, Pṛthagaśva, e inoltre Ajaka,
02008021a śataṁ matsyā nṛpatayaḥ śataṁ nīpāḥ śataṁ hayāḥ
cento i re dei matsya, cento i Nīpa, cento Haya,
02008021c dhṛtarāṣṭrāś caikaśatam aśītir janamejayaḥ
cetouno erano i Dhṛtarāṣṭra, ottanta i Janamejaya,
02008022a śataṁ ca brahmadattānām iriṇām vaiṛiṇām śatam
cento i Brahmadatta, e cento di eroi chiamati Irin,
02008022c śāmtanuś caiva rājarsih pāṇḍuś caiva pitā tava
e Śāmtanu invero, e il rājarsi Pāṇḍu, il padre tuo,
02008023a uśādgavaḥ śataratho devarāja jayadrathaḥ
Uśādgava, Śataratha, Devarāja, Jayadratha,
02008023c vṛṣādarbhiś ca rājarsir dhāmnā saha samantriṇā
e il rājarsi Vṛṣādarbhi, assieme a famigliari e ministri,
02008024a athāpare sahasrāṇi ye gatāḥ śāśabindavaḥ
e altri migliaia i Śāśabindu, che sono morti,
02008024c iṣṭvāśvamedhair bahubhir mahadbhir bhūridakṣiṇaiḥ
avendo sacrificato con molti aśvamedha, e con grandi doni ai celebranti,
02008025a ete rājarsayaḥ puṇyāḥ kīrtimanto bahuśrutāḥ
questi santi rājarsi, pieni di fama, versati nei veda,
02008025c tasyām sabhāyām rājarse vaivasvatam upāsate
in questo palazzo o rājarsi, circondavano il figlio di Visvavat,
02008026a agastyo 'tha mataṅgaś ca kālo mṛtyus tathaiva ca
inoltre Agastya, e Mataṅga, e inoltre Kāla, Mṛtyu,
02008026c yajvānaś caiva siddhāś ca ye ca yogaśarīriṇaḥ
e i siddha, sacrificatori, e quelli che sono col corpo impegnati nello yoga,
02008027a agniśvāttāś ca pitarāḥ phenapāś coṣmapāś ca ye

e i mani chiamati agniṣvāṭṭa, e phenapa, e quelli chiamati uṣmapa,
02008027c svadhāvanto barhiṣado mūrtimantas tathāpare
gli svadhāvat, e i barhiṣad, e altri in forma corporea,
02008028a kālacakram ca sāksāc ca bhagavān havvavāhanaḥ
e la ruota del tempo e in persona, il divino fuoco veicolo delle oblazioni,
02008028c narā duṣkṛtakarmāṇo dakṣiṇāyanamṛtyavaḥ
e uomini di azioni malvage, morti nel semestre invernale,
02008029a kālasya nayane yuktā yamasya puruṣāś ca ye
e quegli uomini di Yama impiegati nel fissare il tempo,
02008029c tasyām śimśapapālāsās tathā kāsakuśādayaḥ
colà inoltre gli alberi śimśapa e pālāśa, ed erbe a cominciare da kāśa e kuśa,
02008029e upāsate dharmarājaṃ mūrtimanto nirāmayāḥ
circondavano il re Dharma in forma corporea immuni da malattie,
02008030a ete cānye ca bahavaḥ pitṛrājasabhāsadaḥ
e molti altri, entrando nel palazzo del re dei morti,
02008030c aśakyāḥ parisamkhyātum nāmbhiḥ karmabhis tathā
impossibili a enumerarsi, per nomi e per azioni,
02008031a asamābādhā hi sā pārtha ramyā kāmagamā sabhā
questo era l'affollato palazzo, o pṛthāde, bello che si sposta a piacere,
02008031c dīrghakālam tapas taptvā nirmītā viśvakarmaṇā
costruito da Viśvakarman, dopo aver praticato il tapas per lungo tempo,
02008032a prabhāsantī jvalantīva tejasā svena bhārata
brillante, acceso di proprio splendore era o bhārata,
02008032c tām ugratapaso yānti suvratāḥ satyavādinaḥ
ad esso andavano asceti dal fiero tapas, fermi nei voti, di sincero parlare,
02008033a śāntāḥ samnyāsinaḥ siddhāḥ pūtāḥ puṇyena karmaṇā
pacificati, rinuncianti, siddha purificati da sante azioni,
02008033c sarve bhāsvaradehās ca sarve ca virajombarāḥ
tutti dai corpi risplendenti, e tutti con abiti immacolati,
02008034a citrāṅgadās citramālyāḥ sarve jvalitakuṇḍalāḥ
con vari bracciali, e varie ghirlande, tutti con brillanti orecchini,
02008034c sukṛtaiḥ karmaḥ puṇyaiḥ paribarhair vibhūṣitāḥ
da virtuose azioni adornati e puri abbigliamenti,
02008035a gandharvās ca mahātmānaḥ śataśaś cāpsarogaṇāḥ
v'erano gandharva grand'anime, e a centinaia le schiere delle apsaras
02008035c vāditaṃ nṛtagitaṃ ca hāsyam lāsyam ca sarvaśaḥ
e musica e canti e danze e risa e balli, ovunque,
02008036a puṇyās ca gandhāḥ śabdās ca tasyām pārtha samantataḥ
e puri profumi e suoni, colà vi erano dappertutto o pṛthāde,
02008036c divyāni mālyāni ca tām upatiṣṭhanti sarvaśaḥ
e ghirlande divine ovunque erano appese,
02008037a śataṃ śatasahasrāṇi dharminām taṃ prajeśvaram
cento, centomila virtuosi quel signore delle creature,
02008037c upāsate mahātmānaṃ rūpayuktā manasvinaḥ
grand'anima circondavano, pieni di bellezza e di intelligenza,
02008038a idṛśī sā sabhā rājan pitṛrājño mahātmanaḥ
tale quel palazzo, o re, del re dei mani grand'anima,
02008038c varuṇasyāpi vakṣyāmi sabhām puṣkaramālinim
ma parlerò del palazzo di Varuṇa, inghirlandato di loti.”

02009001 nārada uvāca

Nārada disse:

02009001a yudhiṣṭhira sabhā divyā varuṇasya sitaprabhā

“ il divino palazzo di Varuṇa bianco argenteo o Yudhiṣṭhira,

02009001c pramāṇena yathā yāmyā śubhaprākāratoraṇā

nelle misure è quanto quella di Yama, con bei archi e mura,

02009002a antaḥsalilam āsthāya vihitā viśvakarmaṇā

e stando dentro l'acqua fu costruito da Viśvakarman,

02009002c divyaratnamayair vṛkṣaiḥ phalapuṣpapradair yutā

coperto da alberi divini, fatti di gioielli, che danno fiori e frutti,

02009003a nīlapītāsitaśyāmaiḥ sitair lohitakair api

verdi scuri, e bianchi e neri, e pure bianchi e rossi,

02009003c avatānais tathā gulmaiḥ puṣpamañjaridhāribhiḥ

inoltre, da rampicanti e cespugli portanti fiori e germogli,

02009004a tathā śakunayas tasyām nānārūpā mṛdusvarāḥ

quindi uccelli vi sono in esso, di svariate forme, dai dolci canti,

02009004c anirdeśyā vapuṣmantaḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ

incomparabili per bellezza, a centinaia di migliaia sono,

02009005a sā sabhā sukhasamsparsā na śītā na ca gharmadā

il palazzo toccato dalla felicità, non è freddo né caldo,

02009005c veśmāsanavatī ramyā sitā varuṇapālītā

protetto da Varuṇa, ha appartamenti e seggi, ed è di un gradevole bianco,

02009006a yasyām āste sa varuṇo vāruṇyā saha bhārata

in esso siede Varuṇa assieme a Vāruṇī, o bhārata,

02009006c divyaratnāambaradharo bhūṣaṇair upaśobhitaḥ

con indosso divini abiti e gioielli, adornato di ornamenti,

02009007a sragviṇo bhūṣitās cāpi divyamālyānukarṣiṇaḥ

e pure adornati e inghirlandati, attratti con divine corone,

02009007c ādityās tatra varuṇam jāleśvaram upāsate

là gli āditya, circondano Varuṇa, il signore delle acque,

02009008a vāsukis takṣakaś caiva nāgaś cairāvatas tathā

Vāsuki, e Takṣaka invero, e pure il nāga Airāvata,

02009008c kṛṣṇaś ca lohitaś caiva padmaś citraś ca vīryavān

e Kṛṣṇa, e Lohita invero, Padma, e Citra il possente,

02009009a kambalāśvatarau nāgau dhṛtarāṣṭrabalāhakau

i due nāga Kambala e Aśvatara, e Dhṛtarāṣṭra e Balāhaka,

02009009c maṇimān kuṇḍaladharaḥ karkoṭakadhanamjayau

Maṇimat, Kuṇḍaladhara, Karkoṭaka, Dhanamjaya,

02009010a prahlādo mūṣikādaś ca tathaiva janamejayaḥ

Prahlāda, e Mūṣikāda, e inoltre Janamejaya,

02009010c patākino maṇḍalinaḥ phaṇavantaś ca sarvaśaḥ

Patākina, Maṇḍalina, e Phaṇavanta, tutti insieme,

02009011a ete cānye ca bahavaḥ sarpās tasyām yudhiṣṭhira

questi e molti altri serpenti in esso vi sono o Yudhiṣṭhira,

02009011c upāsate mahātmānam varuṇam vigataklamāḥ

liberi da fatiche circondano il grand'anima Varuṇa,

02009012a balir vairocano rājā narakāḥ pṛthivīmjayāḥ

Bali figlio di Virocana, il re Naraka conquistatore della terra,

02009012c prahlādo vipracittiś ca kālakhañjās ca sarvaśaḥ
Prahlāda, e Vipracitti, e i kālakhañja tutti insieme,
02009013a suhanur durmukhaḥ śaṅkhaḥ sumanāḥ sumatiḥ svanaḥ
Suhanu, Durmukha, Śaṅkha, Sumanas, Sumati, Svana,
02009013c ghaṭodaro mahāpārśvaḥ krathanaḥ piṭharas tathā
Ghaṭodara, Mahāpārśva, Krathana, e inoltre Piṭhara,
02009014a viśvarūpaḥ surūpaś ca virūpo 'tha mahāśirāḥ
Viśvarūpa, e Surūpa, quindi Virūpa, e Mahāśiras,
02009014c daśagrīvaś ca vālī ca meghavāsā daśāvaraḥ
e Daśagrīva, e Vālin, Meghavāsa, Daśāvara,
02009015a kaiṭabho viṭaṭūtaś ca saṁhrādaś cendratāpanaḥ
Kaiṭabha, e Viṭaṭūta, e Saṁhrāda, Indratāpana,
02009015c daityadānavasaṁghāś ca sarve rucirakuṇḍalāḥ
e tutte le schiere dei daitya e dei dānava con brillanti orecchini,
02009016a sragviṇo maulinaḥ sarve tathā divyaparicchadāḥ
inghirlandati, e tutti coronati pure, con divine vesti,
02009016c sarve labdhavarāḥ śūrāḥ sarve vigatamṛtyavaḥ
tutti premiati campioni, tutti liberi dalla morte,
02009017a te tasyāṁ varuṇaṁ devaṁ dharmapāśasthitāḥ sadā
essi sempre fermi nel vincolo del dharma, colà il dio Varuṇa
02009017c upāsate mahātmānaṁ sarve sucaritavratāḥ
grand'anima circondano tutti, con buoni voti,
02009018a tathā samudrās catvāro nadī bhāgīrathī ca yā
quindi i quattro oceani e la fiumana che è la Bhāgīrathī,
02009018c kālindī vidiśā veṅṅā narmadā vegavāhini
la Kālindī, la Vidiśā, la Veṅṅā, la Narmadā dalla forte corrente,
02009019a vipāśā ca śatadruś ca candrabhāgā sarasvatī
e la Vipāśā, e la Śatadru, la Candrabhāgā, la Sarasvatī,
02009019c irāvati vitastā ca sindhur devanadas tathā
la Irāvati, e la Vitastā, il Sindhu, la Devanadī,
02009020a godāvārī kṛṣṇaveṅṅā kāverī ca saridvarā
la Godāvārī, la Kṛṣṇaveṅṅā, e la Kāverī la migliore dei rivi,
02009020c etās cānyās ca saritas tīrthāni ca sarāṁsi ca
queste ed altre fiumane e tīrtha e laghi,
02009021a kūpās ca saprasavaṇā dehavanto yudhiṣṭhira
e pozzi, e le fonti nei loro corpi o Yudhiṣṭhira,
02009021c palvalāni taḍāgāni dehavanty atha bhārata
e pure stagni e pozze nei loro corpi o bhārata,
02009022a diśas tathā mahī caiva tathā sarve mahīdharāḥ
e i punti cardinali, e la terra, e tutti i monti,
02009022c upāsate mahātmānaṁ sarve jalacarās tathā
circondano il grand'anima, inoltre tutti gli animali acquatici,
02009023a gītavādītravantaś ca gandharvāpsarasāṁ gaṇāḥ
e con canti e strumenti musicali le schiere dei gandharva e delle apsaras,
02009023c stuvanto varuṇaṁ tasyāṁ sarva eva samāsate
venerando Varuṇa, in quel palazzo tutti gli siedono intorno,
02009024a mahīdharā ratnavanto rasā yeṣu pratiṣṭhitāḥ
i monti pieni di gemme, dove stanno i minerali,
02009024c sarve vigrahavantas te tam īśvaram upāsate

tutti nei loro corpi circondano quel sovrano,
02009025a eṣā mayā saṃpatatā vāruṇī bhāratarṣabha
questo il palazzo di Varuṇa, da me visitato o toro fra i bhārata,
02009025c dṛṣṭapūrvā sabhā ramyā kuberasya sabhām śṛṇu
il bel palazzo di Kubera da me fu visto una volta, di questo palazzo ascolta.”

02010001 nārada uvāca

Nārada disse:

02010001a sabhā vaiśravaṇī rājañ śatayojanam āyatā
“il palazzo del figlio di Viśravaṇa, o re, è lungo cento yojana,
02010001c vistīrṇā saptatiś caiva yojanāni sitaprabhā
e largo settanta yojana, di bianco splendente,
02010002a tapasā nirmītā rājan svayaṃ vaiśravaṇena sā
attraverso il tapas o re, fu costruito dallo stesso figlio di Viśravaṇa,
02010002c śaśiprabhā khecarīṇām kailāśaśikharopamā
splendente come la luna, il migliore dei volanti simile alla cima del kailāsa,
02010003a guhyakair uhyamānā sā khe viśakteva dṛśyate
dai guhyaka è trasportato, e sospeso in cielo appare,
02010003c divyā hemamayair uccaiḥ pādapair upaśobhitā
divino, adornato da alti alberi fatti d'oro,
02010004a raśmivati bhāsvarā ca divyagandhā manoramā
brillante soffuso di raggi, dal divino profumo, piacevole alla mente,
02010004c sitābhraśikharākārā plavamāneva dṛśyate
dalla forma di una bianca cima, sembra fluttuare,
02010005a tasyām vaiśravaṇo rājā vicitrābharaṇāmbaraḥ
in esso il re figlio di Viśravaṇa, con vari ornamenti e abiti,
02010005c strīsaḥsārāvṛtaḥ śrīmān āste jvalitakuṇḍalaḥ
il prosperoso con brillanti orecchini, circondato da migliaia di donne, risiede,
02010006a divākaranibhe puṇye divyāstarāṇasaṃvṛte
in un supremo seggio, splendente come il sole, coperto di divini cuscini,
02010006c divyapādopadhāne ca niṣaṇṇaḥ paramāsane
e con altrettanti divini cuscini per i piedi, siede,
02010007a mandārāṇām udārāṇām vanāni surabhīni ca
e fragranti boschetti di alti mandāra,
02010007c saugandhikānām cādāya gandhān gandhavahaḥ śuciḥ
le fragranze dal delizioso profumo, portando un puro vento,
02010008a nalinīyās cālakākhyāyās candanānām vanasya ca
dei loti chiamati di alaka, e di una foresta di sandalo,
02010008c manohṛdayasaṃhlādī vāyus tam upasevate
il vento che rinfresca la mente e il cuore, gli rende questo servizio,
02010009a tatra devāḥ sagandharvā gaṇair apsarasām vṛtāḥ
là gli dèi assieme ai gandharva, circondati da schiere di apsaras,
02010009c divyatānena gītāni gānti divyāni bhārata
con nenie divine, e canti divini, si recano o bhārata,
02010010a miśrakeśī ca rambhā ca citrasenā śucismitā
e Miśrakeśī, e Rambhā, Citrasenā dallo smagliante sorriso,
02010010c cārunetrā ghṛtācī ca menakā puñjikasthalā
Cārunetrā, e Ghṛtācī, Menakā, Puñjikasthalā,
02010011a viśvācī saḥajanyā ca pramlocā urvaśī irā

Viśvācī, e Sahajanyā, Pramlocā, Urvaśī, Irā,
02010011c vargā ca saurabheyī ca samīcī budbudā latā
e Vargā, e Saurabheyī, Samīcī, Budbudā, Latā,
02010012a etāḥ sahasraśās cānyā nṛttaḡitaviśāradāḥ
queste e altre migliaia, abili nel canto e nella danza, sono
02010012c upatiṣṭhanti dhanadaḡ pāṇḡavāpsarasāḡ gaṇāḥ
le schiere delle apsaras o pāṇḡava, che stanno al fianco del dio della ricchezza,
02010013a aniśaḡ divyavāditrair nṛttair ḡitaiś ca sā sabhā
incessantemente, di divine musiche, danze e canti, quel palazzo
02010013c aśūnyā rucirā bhāti gandharvāpsarasāḡ gaṇaiḥ
è pieno, splendido e allietato, dalle schiere di apsaras e gandharva,
02010014a kiṡnarā nāma gandharvā narā nāma tathāpare
i gandharva di nome kiṡnara, e altri chiamati nara,
02010014c maṇibhadro 'tha dhanadaḥ śvetabhadraś ca guhyakaḥ
Maṇibhadra, il datore di ricchezza, e Śvetabhadra, Guhyaka,
02010015a kaśerako gaṇḡakaṇḡuḥ pradyotaś ca mahābalaḥ
Kaśeraka, Gaṇḡakaṇḡu, e Pradyota il fortissimo,
02010015c kustumburuḥ piśācaś ca gajakarṇo viśālakaḥ
Kustumburu, e Piśāca, Gajakarṇa, Viśālaka,
02010016a varāhakarṇaḥ sāndroṣṭhaḥ phalabhakṣaḥ phalodakaḥ
Varāhakarṇa, Sāndroṣṭha, Phalabhakṣa, Phalodaka,
02010016c aṅgacūḡaḥ śikhāvarto hemanetro vibhīṣaṇaḥ
Aṅgacūḡa, Śikhāvarta, Hemanetra, Vibhīṣaṇa,
02010017a puṣpānanaḥ piṅgalakaḥ śoṇitodaḥ pravālakakaḥ
Puṣpānana, Piṅgalaka, Śoṇitoda, Pravālaka,
02010017c vṛkṣavāsyāniketaś ca cīravāsāś ca bhārata
e Vṛkṣavāsin il senza casa, e Cīravāsas, o bhārata,
02010018a ete cānye ca bahavo yakṣāḥ śatasahasraśaḥ
questi e molti altri yakṣa, a centinaia di migliaia,
02010018c sadā bhagavatī ca śrīś tathaiva nalakūbaraḥ
e sempre la venerabile Śrī, e inoltre Nalakūbara,
02010019a ahaḡ ca bahuśās tasyāḡ bhavanty anye ca madvidhāḥ
e io stesso e molti altri simili a me erano il quel palazzo,
02010019c ācāryāś cābhavaḡs tatra tathā devarṣayo 'pare
e vi erano là maestri, e altri ṛṣi divini,
02010020a bhagavān bhūtasamḡhaiś ca vṛtaḥ śatasahasraśaḥ
e il venerabile circondato da schiere di esseri, a centinaia di migliaia,
02010020c umāpatiḥ paśupatiḥ śūladhṛḡ bhaganetraḥ
il marito di Umā, Paśupati, col tridente, distruttore degli occhi di Bhaga,
02010021a tryambako rājaśārdūla devī ca vigataklamā
dai tre occhi, o tigre dei re, e la dea che libera dalla fatica,
02010021c vāmanair vikaṭaiḥ kubjaiḥ kṣatajākṣair manojavaiḥ
coi nani mostruosi e gobbi, dagli occhi sanguigni, e veloci come il pensiero,
02010022a māḡsamedovasāhārair ugraśravaṇadarśanaḥ
che prendono il grasso e la carne, terribili a vedersi e a sentirsi,
02010022c nānāpraharaṇair ghorair vātaḥ iva mahājavaiḥ
terribili per varie armi, rapidi come i venti,
02010022e vṛtaḥ sakhāyam anvāste sadaiva dhanadaḡ nṛpa
da questi circondato siede sempre al fianco del Dhanada o sovrano,

02010023a sã sabhã tâdṛṣī rājan mayā dṛṣṭāntarikṣagā
tale è questo palazzo che si muove nell'aria o re, che io vidi,
02010023c pitāmahasabhām rājan kathayiṣye gataklamām
del palazzo del Grande-avo, che allieva le fatiche, parlerò.”

02011001 nārada uvāca
Nārada disse:
02011001a purā devayuge rājann ādityo bhagavān divaḥ
“una volta nello yuga divino, il beato sole, dal cielo
02011001c āgacchan mānuṣaṁ lokaṁ didṛkṣur vigataklamāḥ
venne nel mondo umano per desiderio di vederlo, riposando dalle fatiche,
02011002a caran mānuṣarūpeṇa sabhām dṛṣṭvā svayāmbhuvāḥ
e aggirandosi in forma umana, dopo aver visto il palazzo del Nato-da-sè,
02011002c sabhām akathayan mahyaṁ brāhmīm tattvena pāṇḍava
di questa magione di Brahmā mi raccontava in verità o pāṇḍava,
02011003a aprameyaprabhām divyām mānasīm bhāratarṣabha
di incomparabile splendore, divina, spirituale, o toro dei bhārata,
02011003c anirdeśyām prabhāvena sarvabhūtanoramām
incomparabile per splendore, grata alla mente di ogni essere,
02011004a śrūtvā guṇān ahaṁ tasyāḥ sabhāyāḥ pāṇḍunandana
avendo udite le qualità di quel palazzo, o rampollo di Pāṇḍu,
02011004c darśanepsus tathā rājann ādityam aham abruvam
e desiderando vederlo o re, io dissi all'Āditya:
02011005a bhagavan draṣṭum icchāmi pitāmahasabhām aham
'o beato io desidero vedere il palazzo del Grande-avo,
02011005c yena sã tapasã śakyã karmaṇã vãpi gopate
attraverso quale tapas o azione è possibile, o signore dei raggi di luce?
02011006a auśadhair vã tathã yuktair uta vã mãyayã yayã
o con quali medicamenti, o con quale arte magica?
02011006c tan mamācakṣva bhagavan paśyeyaṁ tãṁ sabhãṁ katham
questo a me rivela o beato, come io possa vedere questo palazzo.'
02011007a tataḥ sa bhagavān sūryo mām upādāya vīryavān
quindi il venerabile sole, avendomi preso con se il potente,
02011007c agacchat tãṁ sabhãṁ brāhmīm vipāpām vigataklamām
si recava alla magione di Brahmā, priva di ogni male e libera da ogni fatica,
02011008a evaṁrūpeti sã śakyã na nirdeṣṭum janādhipa
di una forma tale che non è possibile descrivere o protettore di genti,
02011008c kṣaṇena hi bibharty anyad anirdeśyaṁ vapus tathã
in un momento ha una forma e subito dopo un'altra incomparabile,
02011009a na veda parimāṇaṁ vã saṁsthānaṁ vãpi bhārata
non si sa la misura o neanche il luogo o bhārata,
02011009c na ca rūpaṁ mayã tâdrg dṛṣṭapūrvaṁ kadã cana
né forma simile da me fu mai vista prima,
02011010a susukhã sã sabhã rājan na śītã na ca gharmadã
questa magione o re, è molto confortevole, né fredda, né calda,
02011010c na kṣutpipāse na glānīm prāpya tãṁ prāpnuvanty uta
né fame o sete, né fatica incontrando, la si raggiunge invero,
02011011a nãnārūpair iva kṛtã suvicitraiḥ subhāsvaraiḥ
è fatta quasi da molteplici e svariate forme splendenti,

02011011c stambhair na ca dhṛtā sā tu śāśvatī na ca sā kṣarā
e non sostenuta da colonne ma è eterna e indistruttibile,
02011012a ati candram ca sūryam ca śikhinam ca svayamprabhā
più della luna e del sole fiammeggiante, di proprio splendore
02011012c dīpyate nākapṛṣṭhasthā bhāsayantīva bhāskaram
è accesa, stando fissa nel firmamento, quasi illuminando il sole,
02011013a tasyām sa bhagavān āste vidadhad devamāyayā
colà il beato siede, e con il potere divino, produce
02011013c svayam eko 'niśam rājaml lokāml lokapitāmahaḥ
da se solo incessantemente o re, i mondi, il Grande-avo dei mondi,
02011014a upatiṣṭhanti cāpy enam prajānām patayaḥ prabhūm
e pure al potente stanno intorno i signori delle creature,
02011014c dakṣaḥ pracetāḥ pulaha marīciḥ kaśyapas tathā
Dakṣa, Pracetas, Pulaha, Marīci, e Kaśyapa,
02011015a bhṛgur atrir vasiṣṭhaś ca gautamaś ca tathāṅgirāḥ
Bhṛgu, Atri, e Vasiṣṭha, e Gautama, e pure Aṅgiras,
02011015c mano 'ntarikṣam vidyāś ca vāyus tejo jalam mahī
e mente, spazio, e conoscenza, aria, luce, acqua, terra,
02011016a śabdaḥ sparśas tathā rūpam raso gandhaś ca bhārata
suono, e tatto, forma, gusto, e profumo, o bhārata,
02011016c prakṛtiś ca vikāraś ca yac cānyat kāraṇam bhuvah
e natura, e i suoi stati, e quant'altro elemento della terra,
02011017a candramāḥ saha nakṣatrair ādityaś ca gabhastimān
e la luna assieme alle costellazioni, e il luminoso āditya,
02011017c vāyavaḥ kratavaś caiva samkalpaḥ prāṇa eva ca
i venti, e i sacrifici, l'intenzione, e il respiro,
02011018a ete cānye ca bahavaḥ svayambhuvam upasthitāḥ
e molti altri stanno attorno al Nato-da-sé,
02011018c artho dharmaś ca kāmaś ca harṣo dveṣas tapo damaḥ
artha, Dharma e kāma, e gioia, odio, tapas, e dono,
02011019a āyānti tasyām sahitā gandharvāpsarasas tathā
arrivano colà insieme gandharva ed pure apsaras,
02011019c vimśatiḥ sapta caivānye lokapālāś ca sarvaśaḥ
e i ventisette e gli altri lokapāla interamente,
02011020a śukro bṛhaspatiś caiva budho 'ṅgāraka eva ca
Śukra, e anche Bṛhaspati, Budha, e Aṅgāraka,
02011020c śanaiścaraś ca rāhuś ca grahāḥ sarve tathaiva ca
e saturno e Rāhu, e anche tutti i pianeti,
02011021a mantra rathamtaraś caiva harimān vasumān api
mantra, e il rathamtara, Harimat, e Vasumat pure,
02011021c ādityāḥ sādhirājāno nānādvamdvair udāhṛtāḥ
gli āditya, assieme al supremo re, quelli nominati con vari doppi nomi,
02011022a maruto viśvakarmā ca vasavaś caiva bhārata
il vento e Viśvakarman, e i Vasu o bhārata,
02011022c tathā pitṛgaṇāḥ sarve sarvāṇi ca havimṣy atha
inoltre tutte le schiere dei mani, e tutte le oblazioni pure,
02011023a ṛgvedaḥ sāmavedaś ca yajurvedaś ca pāṇḍava
il ṛgveda, e il sāmaveda, e lo yajurveda, o pāṇḍava,
02011023c atharvavedaś ca tathā parvāṇi ca viśam pate

e l'atharvaveda pure, e le sue divisioni o signore dei popoli,
02011024a itihāsoṣavedās ca vedāṅgāni ca sarvaśaḥ
e le leggende e le scienze secondarie, e i vedāṅga interamente,
02011024c grahā yajñās ca somaś ca daivatāni ca sarvaśaḥ
i pianeti e i sacrifici, e Soma, e tutte le divinità,
02011025a sāvitṛi durgatarāṇi vāṇi saptavidhā tathā
il metro sāvitṛi che supera le difficoltà, il vāṇi e le sette tipologie,
02011025c medhā dhṛtiḥ śrutiś caiva prajñā buddhir yaśaḥ kṣamā
intelligenza, fermezza e memoria, saggezza, intelletto, fama, pazienza,
02011026a sāmāni stutiśastrāṇi gāthās ca vividhās tathā
gli inni, gli elogi e le invocazioni, e le varie forme di canti,
02011026c bhāṣyāṇi tarkayuktāni dehavanti viśām pate
i discorsi, le congetture, nei corpi incarnati o signore di popoli,
02011027a kṣaṇā lavā muhūrtās ca divā rātris tathaiva ca
i momenti, gli istanti, e le ore, i giorni e le notti,
02011027c ardhamāsās ca māsās ca ṛtavaḥ ṣaṭ ca bhārata
e le quindicine e i mesi, e le sei stagioni, o bhārata,
02011028a saṃvatsarāḥ pañcayugam ahorātrās caturvidhāḥ
gli anni, i cinque yuga, e i quattro tipi di giornate,
02011028c kālacakram ca yad divyaṃ nityam akṣayam avyayam
e la ruota del tempo che è divina, perenne, imperitura, immutabile,
02011029a aditir ditir danuś caiva surasā vinatā irā
Aditi, Diti, e Danu, Surasā, Vinatā, Irā,
02011029c kālakā surabhir devī saramā cātha gautamī
Kālakā, Surabhi, Devī, e Saramā, Gautamī
02011030a ādityā vasavo rudrā marutaś cāśvināv api
gli āditya, i rudra, i marut, e anche i due aśvin,
02011030c viśvedevās ca sādhyās ca pitaraś ca manojavāḥ
e i viśvedeva, e i sādhyā, e i mani veloci come il pensiero,
02011031a rākṣasās ca piśacās ca dānavā guhyakās tathā
e i rākṣasa, e i piśāca, i dānava, e i guhyaka,
02011031c suparṇanāgapaśavaḥ pitāmaham upāsate
uccelli, serpenti e altri animali siedono intorno al Grande-avo,
02011032a devo nārāyaṇas tasyām tathā devarṣayaś ca ye
il dio Nārāyaṇa è colà, e quanti sono i divini ṛṣi,
02011032c ṛṣayo vālakhilyās ca yonijāyonijās tathā
e i ṛṣi vālakhilya, nati non da grembo di donna,
02011033a yac ca kiṃ cit triloke 'smin dṛśyate sthāṇuṅgamam
e quant'altro nel trimundio si veda di mobile e immobile,
02011033c sarvaṃ tasyām mayā dṛṣṭam tad viddhi manujādhipa
tutto questo da me colà fu visto, sappilo o protettore degli uomini,
02011034a aṣṭāśītisahasrāṇi yatīnām ūrdhvaretasām
ottantotto migliaia di asceti praticanti la castità,
02011034c prajāvatām ca pañcāśad ṛṣiṇām api pāṇḍava
e pure cinquanta ṛṣi con figli, o pāṇḍava,
02011035a te sma tatra yathākāmaṃ dṛṣṭvā sarve divaukasah
questi là secondo il desiderio avendo visto, tutti i celesti abitatori
02011035c praṇamya śirasā tasmai pratiyānti yathāgatam
inchinandosi con la testa, a lui ritornavano dopo essere andati,

02011036a atihīn āgatān devān daityān nāgān munīms tathā
agli ospiti giunti, agli dèi, ai daitya, ai nāga, e ai muni,
02011036c yakṣān suparṇān kāleyān gandharvāpsarasas tathā
agli yakṣa, e agli uccelli, ai kāleya, a gandharva ed apsaras pure,
02011037a mahābhāgān amitadhīr brahmā lokapitāmahaḥ
agli eccellenti, l'infinito intelletto Brahmā, il Grande-avo dei mondi,
02011037c dayāvān sarvabhūteṣu yathārham pratipadyate
il pietoso verso tutti gli esseri secondo i meriti concede,
02011038a pratigrhya ca viśvātmā svayāmbhūr amitaprabhaḥ
e pure accettando, l'anima totale, il Nato-da-sé dall'infinito splendore,
02011038c sāntvamānārthasambhogair yunakti manuḥjādhipa
è fornito delle delizie adatte a consolare, o protettore degli uomini,
02011039a tathā tair upayātaiś ca pratiyātaiś ca bhārata
inoltre a quanti si avvicinano e tornano, o bhārata,
02011039c ākulā sā sabhā tāta bhavati sma sukhapradā
quel palazzo così pieno, o caro, è un luogo di felicità,
02011040a sarvatejomayī divyā brahmarṣigaṇasevitā
interamente fatto di splendore, divino, frequentato dalle schiere dei brahmarṣi,
02011040c brāhmyā śrīyā dīpyamānā śuśubhe vigataklamā
da Brāhmī e da Śrī illuminato, risplende liberando da ogni fatica,
02011041a sā sabhā tādrṣī drṣṭā sarvalokeṣu durlabhā
tale fu il palazzo che ho visto, difficile ad ottenersi in tutti i mondi,
02011041c sabheyam rājasārdūla manuṣyeṣu yathā tava
quel palazzo o tigre fra i re, è come il tuo tra gli umani,
02011042a etā mayā drṣṭapūrvāḥ sabhā deveṣu pāṇḍava
queste le magioni da me una volta viste tra gli dèi o pāṇḍava,
02011042c taveyam mānuṣe loke sarvaśreṣṭhatamā sabhā
il tuo palazzo nel mondo umano è il migliore di tutti.”
02011043 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02011043a prāyaśo rājalokas te kathito vadatām vara
“ per la maggior parte l'assemblea dei re da te o migliore dei parlanti, fu raccontata
02011043c vaivasvatasabhāyām tu yathā vadasi vai prabho
essere nel palazzo del figlio di Vivasvat, come tu hai detto o illustre,
02011044a varuṇasya sabhāyām tu nāgās te kathitā vibho
e nel palazzo di Varuṇa i nāga tu nominasti o potente,
02011044c daityendrāś caiva bhūyiṣṭhāḥ saritaḥ sāgarās tathā
e i re daitya, i più importanti fiumi e oceani,
02011045a tathā dhanapater yakṣā guhyakā rākṣasās tathā
quindi del signore della ricchezza, gli yakṣa, i guhyaka, e i rākṣasa,
02011045c gandharvāpsarasas caiva bhagavāms ca vṛṣadhvajah
e gandharva e apsaras e il beato dal toro come insegna,
02011046a pitāmahasabhāyām tu kathitās te maharṣayah
nella magione del grande avo, da te nominati i grandi ṛṣi,
02011046c sarvadevanikāyās ca sarvaśāstrāṇi caiva hi
tutte le schiere degli dèi, e tutte le sacre scritture,
02011047a śatakratusabhāyām tu devāḥ saṁkīrtitā mune
nel palazzo del Cento-riti, gli dèi hai enumerato o muni,
02011047c uddeśatas ca gandharvā vividhās ca maharṣayah

e distintamente i vari gandharva e i grandi ṛṣi,
02011048a eka eva tu rājars̥ir hariścandro mahāmune
da solo il rājars̥i Hariścandra o grande muni,
02011048c kathitas te sabhānityo devendrasya mahātmanaḥ
da te fu citato occasionalmente nella magione del re degli dèi grande anima,
02011049a kim karma tenācaritaṁ tapo vā niyatavratam
quale azione da lui compiuta o quale tapas dal ferreo voto,
02011049c yenāsau saha śakreṇa spardhate sma mahāyaśāḥ
con cui lui dalla grande gloria compete con Śakra?
02011050a piṭṛlokagataś cāpi tvayā vipra pitā mama
e pure giunto al mondo dei mani, da te o saggio, il padre mio,
02011050c dṛṣṭaḥ pāṇḍur mahābhāgaḥ kathaṁ cāsi samāgataḥ
Pāṇḍu illustre fu visto, come lo incontrasti?
02011051a kim uktavāms̥ ca bhagavann etad icchāmi veditum
e cosa disse, o venerabile? questo io voglio sapere,
02011051c tvattaḥ śrotum ahaṁ sarvaṁ paraṁ kautūhalaṁ hi me
di udire tutta la verità io ho suprema curiosità.”
02011052 nārada uvāca
Nārada disse:
02011052a yan mām pṛcchasi rājendra hariścandraṁ prati prabho
“ciò che mi chiedi o re dei re, riguardo Hariścandra, o illustre,
02011052c tat te 'haṁ sampravakṣyāmi mahātmyaṁ tasya dhīmataḥ
questo io ti racconterò, di quel grand'anima, dalla viva intelligenza,
02011053a sa rājā balavān āsit samrāt sarvamahīkṣitām
egli era re potente, supremo sovrano di tutti i re,
02011053c tasya sarve mahīpālāḥ śāsanāvanatāḥ sthitāḥ
tutti i sovrani della terra stavano obbedienti ai suoi comandi,
02011054a tenaikāṁ ratham āsthāya jaitraṁ hemavibhūṣitam
da lui, stando su un carro trionfale adornato d'oro,
02011054c śastrapratāpena jitā dvīpāḥ sapta nareśvara
col potere delle armi, furono vinte le sette terre o signore di uomini,
02011055a sa vijitya mahīm sarvām saśailavanakānanām
egli avendo conquistata tutta la terra coi suoi monti, foreste e boschetti,
02011055c ājahāra mahārāja rājasūyaṁ mahākratum
compiva o grande re, il grande sacrificio del rājasūya,
02011056a tasya sarve mahīpālā dhanāny ājhrur ājñayā
col suo permesso, tutti i sovrani offrirono ricchezze,
02011056c dvijānām pariveṣṭāras tasmin yajñe ca te 'bhavan
ai ri-nati e servitori in questo sacrificio essi erano,
02011057a prādāc ca draviṇaṁ prītyā yājakānām nareśvaraḥ
e quel signore di uomini, offriva con piacere beni ai sacrificanti,
02011057c yathoktaṁ tatra tais tasmīns̥ tataḥ pañcaguṇādhikam
quanto chiesto da loro là in quel rito, quindi l'aumentava di cinque volte,
02011058a atarpayac ca vividhair vasubhir brāhmaṇāms̥ tathā
e inoltre distribuiva varie ricchezze ai brahamani,
02011058c prāsarpakāle samprāpte nānādigbhyaḥ samāgatān
giunti da varie regioni, alla conclusione del sacrificio,
02011059a bhakṣyair bhojyaiś ca vividhair yathākāmapuraskṛtaiḥ
con cibi vari e provvigioni, messi davanti secondo i desideri,

02011059c ratnaughatarpitais tuṣṭair dvijaiś ca samudāhṛtam
e con quantità di gemme compiaciuti e soddisfatti i ri-nati, dichiararono

02011059e tejasvī ca yaśasvī ca nṛpebhyo 'bhyadhiko 'bhavat
che per splendore e gloria egli sorpassava ogni sovrano,

02011060a etasmāt kāraṇāt pārtha hariścandro virājate
per questo motivo, o pṛthāde, Hariścandra regnava

02011060c tebhyo rājasahasrebhyas tad viddhi bhāratarṣabha
su migliaia di re, questo sappi o toro dei bhārata,

02011061a samāpya ca hariścandro mahāyajñam pratāpavān
e avendo compiuto quel grande sacrificio, Hariścandra il glorioso,

02011061c abhiṣiktaḥ sa śuśubhe sāmṛājyena narādhipa
consacrato, egli risplendeva di universale sovranità, o signore di uomini,

02011062a ye cānye 'pi mahīpālā rājasūyaṁ mahākratum
e anche gli altri signori della terra, che il grande sacrificio del rājasūya,

02011062c yajante te mahendreṇa modante saha bhārata
avevano celebrato, questi pure erano felici col grande Indra o bhārata,

02011063a ye cāpi nidhanam prāptāḥ saṁgrāmeṣv apalāyinaḥ
e pure quelli che hanno raggiunto la morte senza fuggire dalle battaglie,

02011063c te tatsadaḥ samāsādyā modante bhāratarṣabha
costoro pure giunti, vivendo con lui sono felici, o toro dei bhārata,

02011064a tapasā ye ca tivreṇa tyajantīha kalevaram
e quelli che con severo tapas abbandonano qui il corpo,

02011064c te 'pi tat sthānam āsādyā śrīmano bhānti nityaśaḥ
pure questi risiedendo nel suo palazzo risplendono felici per sempre,

02011065a pitā ca tvāha kaunteya pāṇḍuḥ kauravanandanāḥ
e tuo padre Pāṇḍu disse, o kuntide, quel rampollo dei kuru,

02011065c hariścandre śrīyam dṛṣtvā nṛpatau jātavismayaḥ
sorpreso avendo visto la fortuna del sovrano Hariścandra:

02011066a samartho 'si mahīm jetum bhrātaras te vaśe sthitāḥ
'se lo stesso scopo hai di conquistare la terra, coi fratelli fermi ai tuoi comandi,

02011066c rājasūyaṁ kratuśreṣṭham āharasveti bhārata
offri il migliore dei riti il rājasūya, o bhārata.'

02011067a tasya tvam puruṣavyāghra saṁkalpaṁ kuru pāṇḍava
di farlo, tigre fra gli uomini, prendi tu la decisione o pāṇḍava,

02011067c gantāras te mahendrasya pūrvaiḥ saha salokatām
costoro vanno allo stesso mondo del grande Indra assieme agli avi,

02011068a bahuvighnaś ca nṛpate kratuḥ eṣa smṛto mahān
pieno di ostacoli questo grande rito o sovrano, è ricordato,

02011068c chidrāṇy atra hi vāñchanti yajñagnā brahmarākṣasāḥ
difetti si sforzano di porre i brahmarākṣasa distruttori dei sacrifici,

02011069a yuddham ca pṛṣṭhagamanam pṛthivikṣayakāram
e un conflitto sopravvenuto può compiere la distruzione della terra,

02011069c kim cid eva nimittam ca bhavaty atra kṣayāvaham
e qualche causa c'è qui che conduce alla distruzione,

02011070a etat saṁcintya rājendra yat kṣamam tat samācara
su questo meditando o re dei re, quanto è adeguato compi!

02011070c apramattotthito nityam cāturvarṇyasya rakṣaṇe
attentamente agendo sempre per la protezione dei quattro varṇa,

02011070e bhava edhasva modasva dānais tarpaya ca dvijān

vivi, prospera, sii felice e soddisfa di doni i ri-nati,
02011071a etat te vistareṇoktaṁ yan māṁ tvaṁ pariṇcchasi
questo a te in dettaglio ho narrato quanto tu mi chiedesti,
02011071c āṇcche tvāṁ gamiṣyāmi dāśārhanagarīm prati
e salutandoti io mi recherò verso la città del principe dei dāśārha.”
02011072 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02011072a evam ākhyāya pārthebhyo nārado janamejaya
così Nārada avendo raccontato ai prthādi o Janamejaya,
02011072c jagāma tair vṛto rājann ṛṣibhir yaiḥ samāgataḥ
partiva circondato dai ṛṣi con i quali era venuto,
02011073a gate tu nārade pārtho bhrātr̥bhiḥ saha kaurava
e partito Nārada, il prthāde assieme ai fratelli o kaurava,
02011073c rājasūyaṁ kratuśreṣṭhaṁ cintayām āsa bhārata
pensava al rājasūya, il migliore dei sacrifici o bhārata.